

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

СЪДЪРЖАНИЕ

ПРЕАМБЮЛ

ЧАСТ I ЦЕЛИ И ПРИНЦИПИ

ЧАСТ II СВОБОДНО ДВИЖЕНИЕ НА СТОКИ

Глава 1 Основни принципи

Глава 2 Продукти на земеделието и рибарството

Глава 3 Сътрудничество в областта на митниците и улесняването на търговията

Глава 4 Други правила относно свободното движение на стоки

Глава 5 Продукти от въглища и стомана

ЧАСТ III СВОБОДНО ДВИЖЕНИЕ НА ХОРА, УСЛУГИ И КАПИТАЛИ

Глава 1 Работници и самостоятелно заети лица.

Глава 2 Право на установяване

Глава 3 Услуги

Глава 4 Капитали

Глава 5 Сътрудничество в областта на икономическата и паричната политика

Глава 6 Транспорт

ЧАСТ IV КОНКУРЕНЦИЯ И ДРУГИ ОБЩИ ПРАВИЛА

Глава 1 Правила прилагани спрямо предприятията

Глава 2 Държавни помощи

Глава 3 Други общи правила

ЧАСТ V ХОРИЗОНТАЛНИ РАЗПОРЕДБИ, СВЪРЗАНИ С ЧЕТИРИТЕ СВОБОДИ

Глава 1 Социална политика

Глава 2 Защита на потребителите

Глава 3 Околна среда

Глава 4 Статистически данни

Глава 5 Дружествено право

ЧАСТ VI СЪТРУДНИЧЕСТВО ИЗВЪН РАМКИТЕ НА ЧЕТИРИТЕ СВОБОДИ

ЧАСТ VII ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Глава 1 Структура на асоциирането

Глава 2 Процедура по вземане на решения

Глава 3 Еднакво тълкуване, процедура по надзор и уреждане на спорове ...

Глава 4 Защитни мерки

ЧАСТ VIII ФИНАНСОВ МЕХАНИЗЪМ

ЧАСТ IX ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ПРОТОКОЛИ

ПРИЛОЖЕНИЯ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

ПРЕАМБЮЛ

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

И

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

по-нататък наричани за краткост „ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ“,

УБЕДЕНИ, че Европейското икономическо пространство ще допринесе за изграждането на Европа, основана на мира, демокрацията и правата на човека;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ високия приоритет, който придават на привилегированите отношения, основани на близостта между тях, на съществуващите отдавна техни общи ценности и на европейската им идентичност, които обединяват Европейската общност, нейните държави-членки и страните от ЕАСТ;

ТВЪРДО РЕШЕНИ да подпомогнат чрез пазарната икономика за либерализация на световната търговия и за осъществяване на сътрудничество в тази област, при спазване по-специално на разпоредбите на Общото споразумение за митата и търговията и на Конвенцията на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие;

КАТО ОТЧИТАТ своята цел да установят единно и динамично Европейско икономическо пространство, основано на общи правила и еднакви условия на конкуренция, осигурено със съответните инструменти, включително и юридически, необходими за неговото осъществяване, и основаващо се на равенство, взаимодействие и обща балансираност на ползите, правата и задълженията на договарящите се страни;

ТВЪРДО РЕШЕНИ да осъществят по възможно най-пълен начин свободното движение на стоки, хора, услуги и капитали в цялото Европейско икономическо пространство, както и да засилят и разширят своето сътрудничество по отношение на политиката на подпомагане и на хоризонталните политики;

ЗАГРИЖЕНИ да подпомагат хармоничното развитие на Европейското икономическо пространство и убедени в необходимостта от допринасяне, чрез прилагане на настоящия договор, за намаляване на икономическите и социални различия между регионите;

В ЖЕЛАНИЕТО си да подпомогнат укрепването на сътрудничеството между членовете на Европейския парламент и парламентите на страните от ЕАСТ, както и между социалните партньори от Европейската общност и тези от страните от ЕАСТ;

УБЕДЕНИ във важната роля, която частните лица ще играят в Европейското икономическо пространство чрез упражняването на правата, които им предоставя настоящото споразумение и чрез правната защита на тези права;

ТВЪРДО РЕШЕНИ да предпазват, защитават и подобряват качеството на околната среда и да гарантират, че използването на природните ресурси ще бъде предпазливо, рационално и по-специално съответстващо на принципа за устойчиво развитие и на дейността по опазване и превенция;

ТВЪРДО РЕШЕНИ да осъществяват своята бъдеща дейност по създаване на нормативни документи, като се стремят към постигане на висока степен на защита на човешкото здраве, сигурност и опазване на околната среда;

КАТО СЪЗНАВАТ значението на развитието на социалното измерение, по-специално на еднаквото третиране на мъжете и жените в Европейското икономическо пространство, и като изразяват желание да осигуряват икономическия и социален напредък, както и да спомогат за създаване на необходимите условия за осигуряване на пълна трудова заетост, повишаване на жизненото равнище и подобряване на условията на труд в рамките на Европейското икономическо пространство;

ТВЪРДО РЕШЕНИ да насърчават интересите на потребителите и да укрепват техните позиции на пазара, с цел да им бъде осигурена висока степен на защита;

ПРИВЪРЗАНИ към общите цели, които са насочени към укрепване на научната и технологична база на европейската промишленост, и към подпомагането ѝ, за да стане тя по-конкурентноспособна в международен план;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че сключването на настоящото споразумение в никакъв случай не ограничава възможността на която и да било страна от ЕАСТ да се присъедини към Европейските общности;

КАТО ОТЧИТАТ, че при пълно зачитане на независимостта на съдилищата, целта на договарящите се страни е да постигнат и осигуряват еднакво тълкуване и прилагане на настоящото споразумение и на разпоредбите от законодателството на Общността, основните принципи на които са възпроизведени в настоящото споразумение, както и да постигнат еднакво третиране на лицата и стопанските субекти по отношение на четирите свободи и условията на конкуренция;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото споразумение не ограничава независимостта при вземане на решения на договарящите се страни, нито възможността им да сключват договори, при спазване на условията на разпоредбите на настоящото споразумение и в рамките, определени от международното публично право,

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ:

ЧАСТ I

ЦЕЛИ И ПРИНЦИПИ

Член 1

1. Настоящото споразумение за асоцииране има за цел да подпомага постоянното и балансирано укрепване на търговските и икономически отношения между договарящите се страни, при еднакви условия на конкуренция и при спазване на същите правила за създаване на еднородно Европейско икономическо пространство, наричано по-нататък за краткост „ЕИП“.

2. С цел постигането на определените в параграф 1 цели, асоциирането включва съгласно разпоредбите на настоящото споразумение:

а) свободното движение на стоки,

б) свободното движение на хора,

в) свободното движение на услуги,

г) свободното движение на капитали,

д) установяването на режим, осигуряващ истинска конкуренция и еднакво спазване на свързаните с нея правила,

е) укрепване на сътрудничеството в други области, като научните и развойни изследвания, околната среда, образованието и социалната политика.

Член 2

За целите на настоящото споразумение:

а) „споразумение“ означава текстът на споразумението, протоколите и приложенията към него, както и актовете, към които се прави позоваване;

б) „страни от ЕАСТ“ означава договарящите се страни, които са членки на Европейската асоциация за свободна търговия;

в) терминът „договарящи се страни“ по отношение на Общността и нейните държави-членки означава или Общността и нейните държави-членки, или Общността, или нейните държави-членки. Смисълът, който трябва да се влага в тези изрази във всеки отделен случай, ще бъде извлечан от съответните разпоредби на настоящото споразумение и от съответните компетенции на Общността и на нейните държави-членки, така както те произтичат от Договора за създаване на Европейската икономическа общност и от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана.

Член 3

Договарящите се страни вземат всички мерки с общ или специален характер, необходими за осигуряване на изпълнението на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение.

Те се въздържат от всякакви мерки, които биха могли да поставят под заплаха осъществяването на целите на настоящото споразумение.

Освен това те подпомагат сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение.

Член 4

В обхвата на приложение на настоящото споразумение, и без да се нарушават специалните разпоредби, които то предвижда, се забранява извършване на всякаква дискриминация, основана на национална принадлежност.

Член 5

Всяка договаряща се страна има право във всеки момент да представи за разглеждане даден проблем пред Съвместния комитет на ЕИП или пред Съвета на ЕИП, съгласно реда и условията предвидени съответно в член 92, параграф 2 и в член 89, параграф 2.

Член 6

Без да се нарушава бъдещото развитие на съдебната практика, разпоредбите на настоящото споразумение, когато по същество са идентични на съответните правила на Договора за създаване на Европейската икономическа общност, на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и на актовете, приети при прилагане на тези два договора, се тълкуват за целите на въвеждането и прилагането им съгласно съответната съдебна практика на Съда на Европейските общности, предхождаща датата на подписване на настоящото споразумение.

Член 7

Актовете на които се прави позоваване или които се съдържат в приложенията на настоящото споразумение или в решенията на Съвместния комитет на ЕИП, са задължителни за договарящите се страни и представляват съставна част от, или се включват в тяхната вътрешна правна уредба по следния начин:

а) даден акт, който съответства на определен регламент на ЕИО, се включва като такъв във вътрешната правна уредба на договарящите се страни;

б) даден акт, който съответства на определена директива на ЕИО предоставя на договарящите се страни възможността да изберат формата и начините на неговото прилагане.

ЧАСТ II

СВОБОДНО ДВИЖЕНИЕ НА СТОКИ

ГЛАВА 1

ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ

Член 8

1. Свободното движение на стоките между договарящите се страни се установява съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Ако не е предвидено друго, членове от 10 до 15, 19, 20, 25, 26 и 27 се прилагат единствено към продуктите, които са с произход от договарящите се страни.

3. Ако не е предвидено друго, разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат единствено към:

а) продуктите, които се съдържат в глави от 25 до 97 на хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, с изключение на продуктите, изброени в Протокол 2;

б) към продуктите, които се съдържат в Протокол 3, като се имат предвид предвидените в този протокол специални изисквания.

Член 9

1. Правилата за произход са определени в Протокол 4. Те се прилагат, без да се нарушават международните задължения, които договарящите се страни са поели или могат да поемат в рамките на Общото споразумение за митата и търговията.

2. С цел повишаване на резултатите, постигнати от настоящото споразумение, договарящите се страни ще продължат да полагат усилия за по-нататъшно подобряване и опростяване на всички аспекти, свързани с правилата за произход, и за засилване на сътрудничеството им в областта на митата.

3. Първи преглед на постигнатия напредък ще се извърши преди края на 1993 г. Впоследствие тези прегледи ще се провеждат на всеки две години. Договарящите се страни се ангажират въз основа на тези прегледи да вземат решение относно мерките, които е необходимо да се включват в настоящото споразумение.

Член 10

Забранява се прилагането на вносни и износни мита, както и на всякакви мерки с еквивалентен ефект между договарящите се страни. Без да се нарушават предвидените правила в Протокол 5, тази забрана също така се прилага и спрямо митническите такси от фискално естество.

Член 11

Забранява се прилагането на количествени ограничения при внос, както и на всякакви мерки с еквивалентен ефект между договарящите се страни.

Член 12

Забранява се прилагането на количествени ограничения при износ, както и на всякакви мерки с еквивалентен ефект между договарящите се страни.

Член 13

Разпоредбите на членове 11 и 12 не възпрепятстват налагането на забрани или ограничения при внос, износ или транзитно преминаване, когато те са основани на съображения, свързани с обществения морал, обществения ред, обществената сигурност, защитата на здравето и живота на хората и животните или опазването на растенията, опазването на националните ценности с художествена, историческа или археологическа стойност или защитата на индустриалната и търговската собственост. Въпреки това тези забрани или ограничения не представляват средство за произволна

дискриминация или за прикрито ограничаване на търговията между договарящите се страни.

Член 14

Нито една от договарящите се страни не облага пряко или косвено стоките на другата страна с вътрешни налози от каквото и да е естество, които да са по-високи от налозите, с които се облагат пряко или косвено произведените в тези страни стоки от същия вид.

Освен това нито една от договарящите се страни не облага стоките на другите договарящи се страни с вътрешни налози, които са от такъв характер, че да представляват косвена защита на други продукти.

Член 15

За стоките, които се изнасят към територията на някоя от договарящите се страни, не може да се ползва никакво възстановяване на суми, платени като вътрешни данъци, които да надвишават размера на наложените върху тях преки или косвени данъци.

Член 16

1. Договарящите се страни извършват промени в националните си монополи с търговски характер, така че да се гарантира, че при съществуващите пазари и условия на снабдяване няма да има никаква дискриминация между гражданите на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ.

2. Разпоредбите на настоящия член се прилагат към всяка институция или орган, чрез които компетентните органи на договарящите се страни *de jure* или *de facto* контролират, управляват или влияят значително, пряко или косвено, върху вноса или износа между договарящите се страни. Тези разпоредби се прилагат също по отношение на делегираните от държавата монополи.

ГЛАВА 2

ПРОДУКТИ НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО И РИБАРСТВОТО

Член 17

Разпоредбите и специалните правила относно ветеринарното и фитосанитарното законодателство, се съдържат в приложение I.

Член 18

Без да се нарушават специалните правила, регулиращи търговията със земеделски продукти, договарящите се страни следят прилагането на визираните в член 17 и член 23, букви а) и б) правила, които се отнасят за продукти, различни от визираните в член 8, параграф 3, да не бъде възпрепятствано от други технически пречки пред търговския обмен. Прилага се член 13.

Член 19

1. Договарящите се страни ще разглеждат всички затруднения, които биха могли да се появят при търговията им със земеделски продукти, и ще търсят подходящи решения за тях.
2. Договарящите се страни поемат ангажимент да продължат полагането на усилия за постигане на постепенна либерализация на търговията със земеделски продукти.
3. За тази цел договарящите се страни преди края на 1993 г., а впоследствие на всеки две години, извършват преглед на условията относно търговията им със земеделски продукти.
4. След като станат ясни резултатите от тези прегледи, в рамките на съответните им земеделски политики, и като имат предвид резултатите от преговорите от уругвайския кръг, договарящите се страни вземат решения в рамките на настоящото споразумение, за извършване на ново намаляване на пречките пред търговския обмен в земеделския сектор на преференциална, двустранна или многостранна, взаимна и взаимноизгодна основа, независимо от техния характер, включително и на тези, които произтичат от националните монополи с търговски характер в областта на земеделието.

Член 20

Разпоредбите и правилата, прилагани по отношение на рибата и другите морски продукти, се съдържат в Протокол № 9.

ГЛАВА 3

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА МИТНИЦИТЕ И УЛЕСНЯВАНЕТО НА ТЪРГОВИЯТА

Член 21

1. С цел да се улесни търговията помежду им, договарящите се страни опростяват контрола и формалностите по границите. Правилата, които се прилагат за тази цел, се съдържат в Протокол 10.
2. Договарящите се страни ще си оказват взаимопомощ в областта на митниците, за да осигурят правилното прилагане на митническото си законодателство. Правилата, които се прилагат за тази цел, се съдържат в Протокол 11.
3. В съответствие с правилата, определени в част VI, договарящите се страни засилват и разширяват своето сътрудничество с цел опростяване на процедурите, прилагани при търговията със стоки, по-специално в рамките на програми, проекти и дейности на Общността, имащи за цел улесняване на търговията.
4. Въпреки разпоредбите на член 8, параграф 3, настоящият член се прилага за всички продукти.

Член 22

Договарящата се страна, която възнамерява да намали ефективния размер на своите мита или такси с еквивалентен ефект, прилагани към трети страни, ползващи се със статут на най-облагодетелствана нация, или да преустанови тяхното прилагане,

информира ако е възможно Съвместния комитет на ЕИП за това намаление или това преустановяване най-малко тридесет дни преди датата на неговото влизане в сила. Тя се запознава с всички направени забележки от другите договарящи се страни относно нарушенията, до които то би могло да доведе.

ГЛАВА 4

ДРУГИ ПРАВИЛА ОТНОСНО СВОБОДНОТО ДВИЖЕНИЕ НА СТОКИ

Член 23

Разпоредбите и специалните изисквания се съдържат:

- а) в Протокол 12 и в приложение II относно техническите наредби, стандартите, изпитанията и сертифицирането;
- б) в Протокол 47 относно премахването на техническите пречки пред търговията с лозаро-винарски продукти;
- в) в приложение III относно отговорността за произведените продукти.

Ако не е предвидено друго, те се прилагат към всички продукти.

Член 24

Разпоредбите и специалните изисквания относно енергията, се съдържат в приложение IV.

Член 25

Когато спазването на членове 10 и 12 налага:

- а) реекспорт към трета страна по отношение на която договарящата се страна-износител поддържа прилагането при износ на въпросния продукт количествени ограничения, износни мита или такси с еквивалентен ефект, или
- б) появата на сериозен недостиг или заплахата от възникване на сериозен недостиг на продукт, който е основен за договарящата се страна-износител,

и когато горепосочените положения предизвикват или рискуват да предизвикат сериозни затруднения за договарящата се страна-износител, последната може да предприеме съответни мерки според предвидените процедури в член 113.

Член 26

Антидъмпингови мерки, компенсаторни мита и мерки за санкциониране на незаконни търговски практики, използвани от трети страни, не могат да се прилагат в отношенията между договарящите се страни, освен ако в настоящото споразумение не е предвидено друго.

ГЛАВА 5

ПРОДУКТИ ОТ ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

Член 27

Разпоредбите и правилата, свързани с продуктите от въглища и стомана, се съдържат в Протокол 14 и 25.

ЧАСТ III

СВОБОДНО ДВИЖЕНИЕ НА ХОРА, УСЛУГИ И КАПИТАЛИ

ГЛАВА 1

РАБОТНИЦИ И САМОСТОЯТЕЛНО ЗАЕТИ ЛИЦА

Член 28

1. Осигурява се свободното движение на работници между държавите-членки на ЕО и страните от ЕАСТ.

2. То предполага премахването на всякаква дискриминация, основана на национална принадлежност, между работниците на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ, по отношение на трудовата заетост, възнаграждението и другите условия на труд.

3. То включва правото, като се има предвид че е възможно прилагане на ограничения, ако те са оправдани от съображения, свързани с обществения ред, обществената безопасност или общественото здраве:

а) да се отговаря на действително предложени работни места;

б) да се извършва свободно движение за тази цел в рамките на териториите на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ;

в) да се пребивава в някоя от държавите-членки на ЕО или от страните от ЕАСТ, за да упражнява трудова дейност съгласно законовите, подзаконовите и административните разпоредби, прилагани при управлението на трудовата заетост на работниците от съответната държава;

г) да се остава на територията на определена държава-членка на ЕО или на страна от ЕАСТ, след заемането на работно място.

4. Разпоредбите на настоящия член не се прилагат спрямо работните места в публичната администрация.

5. Специалните разпоредби, прилагани към свободното движение на работници, се съдържат в приложение V.

Член 29

В областта на социалното осигуряване, за да се осъществи свободното движение на работниците и самостоятелно заети лица, договарящите се страни съгласно приложение VI осигуряват на работниците и самостоятелно заети лица, както и на лицата, притежаващи техните права по-специално:

а) сумирането, на натрупаните периоди на трудов стаж, които са зачетени от различните национални законодателства, с цел придобиване и поддържане на правото на обезщетения, както и за тяхното изчисляване;

б) изплащането на обезщетения на лицата, които живеят на териториите на договарящите се страни.

Член 30

С цел да се улесни достъпът и извършването на дейности, упражнявани от работници и самостоятелно заети лица, договарящите се страни вземат необходимите мерки, визиращи в приложение VII, за взаимното признаване на дипломи, сертификати и други документи за завършено обучение и за координиране на законовите, подзаконовите и административните разпоредби на договарящите се страни за достъп и извършване на дейности, упражнявани от работници и самостоятелно заети лица.

ГЛАВА 2

ПРАВО НА УСТАНОВЯВАНЕ

Член 31

1. В рамките на разпоредбите на настоящото споразумение, прилагането на ограничения относно свободата на установяване на гражданите на някоя от държавите-членки на ЕО или от страните от ЕАСТ на територията на друга от тези държави, се забранява. Настоящата разпоредба включва също така и създаването на агенции, клонове или филиали от гражданите на някоя от държавите-членки на ЕО или от страните от ЕАСТ, установени на територията на една от тези държави.

Свободата на установяване включва правото на достъп до дейности, упражнявани от самостоятелно заети лица, и тяхното извършване, както и образуването и управлението на предприятия, по-специално на дружества по смисъла на член 34, втори параграф, при условията, които са определени от законодателството на страната по установяване за нейните собствени граждани, като се имат предвид разпоредбите на Глава 4.

2. Специалните разпоредби, прилагани към правото на установяване, се съдържат в приложения от VIII до XI.

Член 32

Що се отнася до заинтересованата договаряща се страна, от прилагането на разпоредбите на настоящата глава се освобождават дейностите, които в тази договаряща се страна дори и инцидентно са свързани с упражняването на функции на публичен орган.

Член 33

Разпоредбите на настоящата глава и мерките, които се вземат по силата на тези разпоредби, не предопределят прилагането на законовите, подзаконовите и административните разпоредби, предвиждащи въвеждането на специален режим спрямо чуждестранните граждани, и оправдани от съображения, свързани с обществения ред, обществената безопасност или общественото здраве.

Член 34

Дружествата, които са създадени в съответствие със законодателството на дадена държава-членка на ЕО или на страна от ЕАСТ и чието седалище, централна администрация или главно управление се намират на територията на договарящите се страни, при прилагането на разпоредбите на настоящата глава се възприемат за принадлежащи на физическите лица, които са граждани на държавите-членки на ЕО или на страните от ЕАСТ.

Под дружества се разбират дружествата, които са регистрирани по гражданското или търговско право, включително кооперативните дружества и други юридически лица, регистрирани по разпоредбите на публичното или частното право, с изключение на дружествата с нестопанска цел.

Член 35

Член 30 се прилага по отношение на материята, която влиза в приложното поле на настоящата глава.

ГЛАВА 3

УСЛУГИ

Член 36

1. В рамките на настоящото споразумение се забранява всяко ограничаване на свободата на предоставяне на услуги на територията на договарящите се страни по отношение на гражданите на държавите-членки на ЕО или на страните от ЕАСТ, установили се на територията на някоя от държавите-членки на ЕО или на страните от ЕАСТ, която е различна от държавата на адресата на услугата.

2. Специалните разпоредби, прилагани към свободното предоставяне на услуги, се съдържат в приложения IX, X и XI.

Член 37

За целите на настоящото споразумение като услуги се считат тези, които се предоставят обикновено срещу заплащане, при положение че те не влизат в приложното поле на разпоредбите, свързани със свободното движение на стоки, капитали и хора.

Услугите включват по-специално:

- а) дейности от промишлен характер,
- б) дейности с търговски характер,
- в) занаятчийски дейности,
- г) дейности, извършвани от хора със свободни професии.

Без да се нарушават разпоредбите на Глава 2, изпълнителят на услуги има право при изпълнение на своята услуга, да упражнява временно своята дейност в страната, в която

услугата се предоставя, при същите условия като тези, които тази страна прилага към своите собствени граждани.

Член 38

Свободното движение на услуги от областта на транспорта се управлява от разпоредбите на Глава 6.

Член 39

Членове 30, 32, 33 и 34 се прилагат по отношение на материята, която влиза в приложното поле на настоящата глава.

ГЛАВА 4

КАПИТАЛИ

Член 40

В рамките на разпоредбите на настоящото споразумение са забранени ограниченията между договарящите се страни, свързани с движението на капитали, принадлежащи на лица, които пребивават в държавите-членки на ЕО или в страните от ЕАСТ, както и прилагането на дискриминационно отношение въз основа на национална принадлежност, на местоживеене на страните или на място на инвестиране на капиталите. Необходимите разпоредби за прилагането на настоящия член, се съдържат в приложение XII.

Член 41

По текущите разплащания, свързани с движението на стоки, хора и услуги или с движението на капитали между договарящите се страни в рамките на настоящото споразумение, не могат да бъдат налагани никакви ограничения.

Член 42

1. Когато дадена национална нормативна уредба относно капиталовия пазар и кредитирането се прилага по отношение на движението на капиталите, които са освободени съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, нейното прилагане се извършва по недискриминационен начин.

2. Заемите, предназначени за пряко или косвено финансиране на дадена държава-членка на ЕО или на страна от ЕАСТ или на нейните регионални органи на властта, могат да бъдат отпускани или инвестирани в други държави-членки на ЕО или в други страни от ЕАСТ, само ако заинтересованите държави са се споразумели по този въпрос.

Член 43

1. В случай когато различия в нормативните уредби относно валутния обмен на държавите-членки на ЕО или на страните от ЕАСТ биха подтикнали лицата, които живеят в една от тези държави, да използват улесненията относно паричните преводи в рамките на територията на договарящите се страни, така както те са предвидени в член 40, с цел да се заобиколи нормативната уредба на някоя от тези държави по отношение

на трети страни, заинтересованата договаряща се страна може да вземе съответните мерки за отстраняването на тези затруднения.

2. Когато движението на капитали предизвиква сътресения при функционирането на капиталовия пазар на някоя от държавите-членки на ЕО или на някоя от страните от ЕАСТ, заинтересованата договаряща се страна може да вземе защитни мерки в областта на движението на капитали.

3. Ако компетентните власти на някоя от договарящите се страни извършат промяна на обменния курс, която нарушава сериозно условията на конкуренция, останалите договарящи се страни имат право да вземат необходимите мерки за точно определен ограничен период от време, за да предотвратят последиците от това действие.

4. Когато възникнат затруднения или сериозна заплаха от затруднения в платежния баланс на някоя от държавите-членки на ЕО или на страните от ЕАСТ, които са предизвикани или от цялостно нарушаване на баланса или от вида на валутите с които тя разполага, и които са в състояние да компрометират функционирането на настоящото споразумение, заинтересованата договаряща се страна има право да вземе защитни мерки.

Член 44

Общността от една страна и страните от ЕАСТ от друга страна при прилагането на разпоредбите на член 43 прибягват до прилагането на своите вътрешни процедури, както това е предвидено в Протокол 18.

Член 45

1. Решенията, становищата и препоръките относно предвидените мерки в член 43 се нотифицират на Съвместния комитет на ЕИП.

2. Относно всички мерки се извършват предварителни консултации и размяна на информация в рамките на Съвместния комитет на ЕИП.

3. Въпреки това в случаите, визирани в член 43, параграф 2, заинтересованата договаряща се страна има право поради съображения, свързани със секретност и неотложност, да вземе при необходимост горепосочените мерки, без да извършва предварителни консултации и размяна на информация.

4. В случаите, визирани в член 43, параграф 4, когато неочаквана криза засегне платежния баланс и предвидените процедури в параграф 2 не могат да бъдат спазени, заинтересованата договаряща се страна има право с предохранителна цел да вземе необходимите защитни мерки. Тези мерки трябва да причиняват минимални сътресения при функционирането на настоящото споразумение, и обсегът им не трябва да надвишава стриктно необходимото за преодоляването на неочаквано появилите се затруднения.

5. Мерките, взети съгласно разпоредбите на параграфи 3 и 4, се нотифицират най-късно към датата на тяхното влизане в сила; размяната на информация, консултациите и нотифицирането, визирани в параграф 1, се извършват възможно най-скоро след това.

ГЛАВА 5

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИКОНОМИЧЕСКАТА И ПАРИЧНАТА ПОЛИТИКА

Член 46

Договарящите се страни извършват размяна на мнения и на информация относно прилагането на настоящото споразумение и влиянието на интеграцията върху икономическата дейност и върху провеждането на икономическата и паричната политика. Освен това те могат да обсъждат макроикономическата обстановка, политика и перспективи. Тази размяна на мнения и информация няма задължителен характер.

ГЛАВА 6

ТРАНСПОРТ

Член 47

1. Членове от 48 до 52 се прилагат за железопътния, сухопътния и водния транспорт.
2. Специалните разпоредби, прилагани към всички видове транспорт, се съдържат в приложение XIII.

Член 48

1. Разпоредбите на дадена държава-членка на ЕО или на дадена страна от ЕАСТ относно железопътния, сухопътния и водния транспорт, които не са визирани в приложение XIII, не могат да бъдат с по-неблагоприятен пряк или косвен ефект по отношение на превозвачите от другите държави в сравнение с националните превозвачи на тази държава.
2. Всяка договаряща се страна, която се отклонява от принципа, посочен в параграф 1, нотифицира за това Съвместния комитет на ЕИП. Останалите договарящи се страни, които не приемат това отклоняване, имат право да вземат съответните контрамерки.

Член 49

Приемат се за съвместими с настоящото споразумение помощите, които отговарят на нуждите от координиране на транспорта или които представляват възстановяване за разпределяне на някои задължения, които са част от понятието обществена услуга.

Член 50

1. При трафика в рамките на територията на договарящите се страни е забранено прилагането на дискриминационни мерки, които се изразяват в налагането от страна на превозвача, за едни и същи стоки при използване на еднакви транспортни връзки, на различни цени и условия на транспортиране, налагани поради страната на произход или поради предназначението на превозваните стоки.
2. Компетентният орган, предвиден в част VII, разглежда по своя собствена инициатива или по искане на някоя от държавите-членки на ЕО или на някоя от страните от ЕАСТ случаите на дискриминация, които са визирани в настоящия член, и в рамките на своите вътрешни правила, взема необходимите решения.

Член 51

1. Прилагането спрямо транспорта, извършван в рамките на територията на договарящите се страни, на цени и условия, които съдържат елементи, представляващи подпомагане или защита в полза на едно или няколко предприятия или производства, е забранено, освен в случай когато това е разрешено от компетентния орган, визиран в член 50, параграф 2.

2. Компетентният орган по своя собствена инициатива или по искане на някоя от държавите-членки на ЕО или на някоя от страните от ЕАСТ, разглежда цените и условията, визираны в параграф 1, като по-специално взема предвид от една страна изискванията за провеждане на адекватна икономическа регионална политика, нуждите на слаборазвитите региони, както и на регионите, които са сериозно засегнати от политически обстоятелства и, от друга страна, отражението на тези цени и условия върху конкуренцията между различните начини на транспорт.

Компетентният орган взема необходимите решения в рамките на своите вътрешни правила.

3. Забраната, визирана в параграф 1, не засяга конкурентните тарифи.

Член 52

Таксите или налозите, които независимо от стойността на транспорта се събират от превозвача при преминаването на граници, не трябва да надвишават определен разумен размер, който взема предвид действително направените разходи при преминаването. Договарящите се страни се стремят да намаляват постепенно тези разходи.

ЧАСТ IV

КОНКУРЕНЦИЯ И ДРУГИ ОБЩИ ПРАВИЛА

ГЛАВА 1

ПРАВИЛА, ПРИЛАГАНИ СПРЯМО ПРЕДПРИЯТИЯТА

Член 53

1. Считат се за несъвместими с действието на настоящото споразумение и са забранени всякакви споразумения между предприятия, всякакви решения за създаване на обединения на предприятия, и всякакви съгласувани практики, които могат да засегнат търговията между договарящите се страни и които имат за цел или резултат да попречат, ограничат или нарушат принципите на конкуренция в рамките на територията, на която действа настоящото споразумение, и по-специално имащите за цел:

а) пряко или косвено определяне на покупните или продажните цени или на други условия по сделките,

б) ограничаване или контролиране на производството, пазарите, техническото развитие или инвестициите,

- в) разпределяне на пазарите или на източниците за снабдяване,
- г) прилагане по отношение на търговските партньори на неравностойни условия при предоставяне на еднакви услуги, като по този начин те стават неконкурентноспособни,
- д) обвързване сключването на договори с приемане от страна на партньорите на извършване на допълнителни услуги, които по своя характер или съгласно търговската практика нямат връзка с предмета на тези договори.

2. Споразуменията или решенията, които са забранени по силата на настоящия член, са нищожни и нямат законова сила.

3. Въпреки това разпоредбите на параграф 1 могат да бъдат обявени за неприложими:

- спрямо всяко споразумение или категория от споразумения между предприятия,
- спрямо всяко решение или категория от решения за обединения на предприятия, и
- спрямо всяка съгласувана практика или категория от съгласувани практики,

които допринасят за подобряване на производството или пласирането на стоките или способстват за техническия или икономическия напредък, и същевременно осигуряват на потребителите една справедлива част от получената печалба, като при това:

- а) не налагат на заинтересованите предприятия ограничения, които не са необходими за постигането на тези цели,
- б) не дават възможност на предприятията да премахнат конкуренцията по отношение на значителна част от въпросните стоки.

Член 54

Злоупотребяването на едно или няколко предприятия с използването на доминираща позиция на територията на която действа настоящото споразумение или на съществена част от нея, се счита за несъвместимо с действието на настоящото споразумение и за забранено, доколкото търговията между договарящите се страни може да бъде засегната от него.

Тези свързани със злоупотреба практики могат да се изразяват в:

- а) пряко или косвено налагане на покупни или продажни цени или на други несправедливи условия при сключване на сделка,
- б) ограничаване на производството, пазарите или техническото развитие в ущърб на потребителите,
- в) прилагане по отношение на търговските партньори на неравностойни условия при предоставяне на еднакви услуги, като по този начин те стават неконкурентноспособни,
- д) обвързване сключването на договори с приемане от страна на партньорите на извършване на допълнителни услуги, които по своя характер или съгласно търговската практика нямат връзка с предмета на тези договори.

Член 55

1. Без да се нарушават разпоредбите за изпълнение на членове 53 и 54, които се съдържат в Протокол 21 и в приложение XIV към настоящото Споразумение, Комисията на ЕО и Надзорният орган на ЕАСТ, създаден по силата на член 108, параграф 1, следят за прилагането на принципите, определени в членове 53 и 54.

Компетентният надзорен орган по силата на разпоредбите на член 56 извършва разследване по собствена инициатива или по искане на дадена държава на въпросната територия, или по искане на другия надзорен орган, на случаите, в които се счита, че има нарушения на горепосочените принципи. Компетентният надзорен орган разследва тези случаи в сътрудничество с националните компетентни органи на въпросната територия, както и с другия надзорен орган, който му оказва помощ съгласно своите вътрешни правила.

Ако този орган констатира, че има допуснато нарушение, той предлага съответните начини за неговото преустановяване.

2. Ако нарушението не бъде преустановено, компетентният надзорен орган констатира нарушаването на принципите чрез изготвяне на мотивирано решение.

Компетентният надзорен орган може да публикува своето решение и да разреши на държавите в рамките на неговата територия да вземат при условията и в съответствие с начините, които той определя, необходимите мерки за справяне с положението. Той може също така да поиска от другия надзорен орган да разреши на държавите, които се намират в рамките на неговата територия, да вземат такива мерки.

Член 56

1. Надзорните органи вземат решение по специалните случаи, визирани в член 53, в съответствие със следните разпоредби:

а) Надзорният орган на ЕАСТ взема решение по специалните случаи, когато е засегната единствено търговията между страните от ЕАСТ;

б) без да се нарушават разпоредбите на буква в), Надзорният орган на ЕАСТ взема решение в съответствие с разпоредбите на член 58 от Протокол 21 и на приетите правила за неговото прилагане, на Протокол 23 и на приложение XIV, по случаите, когато оборотът на съответните предприятия на територията на страните от ЕАСТ е равен или надвишава 33 % от оборота им на територията на действие на настоящото споразумение;

в) Комисията на ЕО взема решение по всички останали случаи, както и по случаите, визирани в буква б), когато търговията между държавите-членки на ЕО е засегната, като взема предвид разпоредбите на член 58, на Протоколи 21 и 23 и на приложение XIV.

2. Надзорният орган върху чиято територия е открито съществуването на доминираща позиция взема решение по специалните случаи, визирани в член 54. Правилата, предвидени в параграф 1, букви б) и в), се прилагат единствено, ако доминиращата позиция съществува на териториите на двата надзорни органа.

3. Надзорният орган на ЕАСТ се произнася по специалните случаи, визирани в параграф 1, буква в), при които влиянието върху търговията между държавите-членки на ЕО или върху конкуренцията в рамките на Общността е незначително.

4. За целите на прилагането на настоящия член определенията на понятията „предприятие“ и „оборот“ са посочени в Протокол 22.

Член 57

1. Несъвместими с действието на настоящото споразумение са операциите по сливане на предприятия, контролът на които е предвиден в параграф 2, които създават или засилват определено доминираща позиция, последиците от която могат да доведат до значително възпрепятстване на действителната конкуренция на територията на която действа настоящото споразумение или на съществена част от нея.

2. Контролът на операциите по концентриране на предприятия, визирани в параграф 1, се осъществява:

а) в случаите, визирани в Регламент (ЕИО) № 4064/89, от страна на Комисията на ЕО съгласно разпоредбите на посочения регламент, на Протоколи 21 и 24 и на приложение XIV от настоящото споразумение. Комисията на ЕО е единствено компетентна да взема решения в тези случаи, като Съдът на ЕО има право да извършва контрол над тях;

б) в случаите, неупоменати в буква а), контролът се осъществява от Надзорния орган на ЕАСТ, когато пределните стойности, фиксирани в приложение XIV, са достигнати на територията на страните от ЕАСТ, съгласно Протоколи 21 и 24 и приложение XIV, като при това не се нарушават компетенциите на държавите-членки на ЕО.

Член 58

С цел да се установява и извършва еднакво наблюдение на конкуренцията на цялата територия на ЕИП и с цел да се подпомага изготвянето, прилагането и еднаквото тълкуване на разпоредбите на настоящото споразумение, компетентните органи си сътрудничат съгласно разпоредбите на Протоколи 23 и 24.

Член 59

1. Договарящите се страни следят да не бъде постановявана или поддържана някаква мярка, която противоречи на правилата на настоящото споразумение, по-специално на правилата, предвидени в член 4 и в членове от 53 до 63, която да се прилага по отношение на публичните предприятия и на предприятията на които държавите-членки на ЕО или страните от ЕАСТ предоставят специални или изключителни права.

2. Спрямо предприятията, които са натоварени с управлението на услуги от обществен икономически интерес или имащи характер на фискален монопол, се прилагат правилата на настоящото споразумение, по-специално правилата относно конкуренцията, доколкото прилагането на тези правила не води до правен или фактически провал на изпълнението на специалната функция, която им е възложена. Развитието на търговията не трябва да бъде засягано по начин, който противоречи на интересите на договарящите се страни.

3. Комисията на ЕО и Надзорният орган на ЕАСТ следят в рамките на своите компетенции за прилагането на разпоредбите на настоящия член, и при необходимост предписват съответните мерки на държавите, които влизат в рамките на съответните им територии.

Член 60

Специалните разпоредби, с които се прилагат принципите, определени в членове 53, 54, 57 и 59, се съдържат в приложение XIV.

ГЛАВА 2

ДЪРЖАВНИ ПОМОЩИ

Член 61

1. Освен изключенията, предвидени в настоящото споразумение, за несъвместими с функционирането му се считат помощите, отпускани от държавите-членки на ЕО, от страните от ЕАСТ или отпускани чрез държавни ресурси, под каквато и да е форма, доколкото те засягат търговията между договарящите се страни, които нарушават или заплашват да нарушат конкуренцията, като подпомагат някои предприятия или производства.

2. Съвместими с функционирането на настоящото споразумение са:

а) помощите със социален характер, отпускани на индивидуални потребители, при условие че те се отпускат без дискриминация, свързана с произхода на продуктите;

б) помощите, предназначени за преодоляване на щети, причинени от природни бедствия или от други извънредни събития;

в) помощите, отпускани за икономическото развитие на някои области на Федерална република Германия, засегнати от разделението на Германия, доколкото те са необходими за компенсиране на икономическото ощетяване, причинено от това разделение.

3. Могат да бъдат считани като съвместими с функционирането на настоящото споразумение:

а) помощите, отпускани за подпомагане на икономическото развитие на областите, в които жизненото равнище е ненормално ниско или в които е налице висок процент на незаемост на работната ръка;

б) помощите, предназначени за подпомагане осъществяването на значим проект от общ европейски интерес или за преодоляване на сериозно сътресение на икономиката на дадена държава-членка на ЕО или на страна от ЕАСТ;

в) помощите, които са предназначени да улеснят развитието на някои икономически дейности или на някои икономически области, при положение че те не влошават условията на търговския обмен до степен, която противоречи на общия интерес;

г) другите видове помощи, определени от Съвместния комитет на ЕИП съгласно разпоредбите на Част VII.

Член 62

1. Всички режими на държавни помощи, съществуващи на територията на договарящите се страни, както и всички проекти, които се стремят да установят или да променят определена държавна помощ, са обект на постоянен преглед, предназначен да провери тяхната съвместимост с разпоредбите на член 61. Този преглед се извършва:

а) когато се отнася до държави-членки на ЕО, от Комисията на ЕО, съгласно член 93 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност;

б) когато се отнася до страните от ЕАСТ, от Надзорния орган на ЕАСТ, съгласно разпоредбите на споразумение между страните от ЕАСТ за създаването на Надзорния орган на ЕАСТ, чиито правомощия и функции са указани в Протокол 26.

2. С оглед да се осигури еднакво наблюдение на държавните помощи върху цялата територия на действие на настоящото споразумение, Комисията на ЕО и Надзорният орган на ЕАСТ си сътрудничат съгласно разпоредбите, съдържащи се в Протокол 27.

Член 63

Специалните разпоредби, прилагани към държавните помощи, се съдържат в приложение XV.

Член 64

1. Ако един от надзорните органи прецени, че прилагането от страна на другия надзорен орган на членове 61 и 62 от настоящото споразумение и на член 5 от Протокол 14 не съответства на поддържането на равни условия на конкуренция на територията на действие на настоящото споразумение, в срок от две седмици се извършва обмен на мнения съгласно предвидената процедура в Протокол 27, буква е).

Ако в края на този двуседмичен срок не бъде достигнато до решение по взаимно съгласие, компетентният орган на договарящата се страна, която е засегната от нарушаването на конкуренцията, може незабавно да приеме временни мерки за отстраняване на това положение.

Тогава в рамките на Съвместния комитет на ЕИП могат да се проведат консултации за намиране на взаимно приемливо решение.

Ако в рамките на три месеца Съвместният комитет на ЕИП не бъде в състояние да намери такова решение и ако въпросната практика причинява или застрашава да причини нарушаване на конкуренцията, засягаща търговията между договарящите се страни, временните мерки могат да бъдат заменени от окончателни такива, които стриктно са необходими за компенсиране на последиците от това нарушаване. Приоритетно се избират мерките, които в най-малка степен създават сътресения при функционирането на настоящото споразумение.

2. Настоящият член се прилага също така по отношение на държавните монополи, които са установени след подписването на настоящото споразумение.

ГЛАВА 3

ДРУГИ ОБЩИ ПРАВИЛА

Член 65

1. Разпоредбите и специалните изисквания, прилагани по отношение на обществените поръчки, се съдържат в приложение XVI. Ако не е предвидено друго, те се прилагат към всички отбелязани в него стоки и услуги.

2. Разпоредбите и специалните изисквания, прилагани по отношение на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, се съдържат в Протокол 28 и в приложение XVII. Ако не е предвидено друго, те се прилагат към всички стоки и услуги.

ЧАСТ V

ХОРИЗОНТАЛНИ РАЗПОРЕДБИ, СВЪРЗАНИ С ЧЕТИРИТЕ СВОБОДИ

ГЛАВА 1

СОЦИАЛНА ПОЛИТИКА

Член 66

Договарящите се страни се споразумяват за необходимостта да се подпомага подобряването на условията на живот и труд на работниците.

Член 67

1. Договарящите се страни се стремят да подпомагат по-специално подобряването на работната среда, за да се осигурява безопасността и опазване здравето на работниците. За осъществяването на тази цел започва постепенното въвеждане на минимални предписания, като се вземат под внимание условията и техническите наредби, които съществуват във всяка от договарящите се страни. Тези минимални предписания не могат да пречат на поддържането и въвеждането от всяка договаряща се страна на по-строги мерки за защита на условията на труд, съвместими с настоящото споразумение.

2. Разпоредбите, които съдържат минималните предписания, визирани в параграф 1, се съдържат в приложение XVIII.

Член 68

В областта на трудовото право договарящите се страни прилагат необходимите мерки, за да се осигури правилното функциониране на настоящото споразумение. Тези мерки се съдържат в приложение XVIII.

Член 69

1. Всяка договаряща се страна осигурява и поддържа прилагането на принципа на равно заплащане на работниците от мъжки и женски пол за една и съща извършена работа.

За целите на настоящия член под термина „заплащане“ се разбира заплата или обикновеното базово или минимално възнаграждение и всички други добавки, заплащани пряко или косвено, в брой или в натура, от работодателя на работника за извършената от него работа.

Равното заплащане, без дискриминация основаваща се на пола, означава:

- а) че заплащането, което се дава за извършването на една и съща работа на акорд, се определя на базата на една и съща мерна единица;
- б) че възнаграждението, което се заплаща в зависимост от отработеното време, е еднакво за едно и също работно място.

2. Специалните разпоредбите относно прилагането на параграф 1, се съдържат в приложение XVIII.

Член 70

Договарящите се страни способстват за спазването на принципа на еднакво третиране на мъжете и жените, като прилагат разпоредбите, съдържащи се в приложение XVIII.

Член 71

Договарящите се страни се стремят да насърчават диалога между социалните партньори на европейско равнище.

ГЛАВА 2

ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

Член 72

Разпоредбите относно защитата на потребителите се съдържат в приложение XIX.

ГЛАВА 3

ОКОЛНА СРЕДА

Член 73

1. Дейността на договарящите се страни по отношение на околната среда има за цел:

- а) да съхрани, предпази и подобри качеството на околната среда,
- б) да способства за опазването на човешкото здраве,
- в) да осигури внимателно и рационално използване на природните ресурси.

2. Дейността на договарящите се страни по отношение на околната среда се основава на принципите на превантивните действия, на предотвратяване на вредите над околната среда при възможност в техния източник, и на принципа „замърсителят плаща“. Изискванията относно опазването на околната среда са съставна част от останалите дейности, провеждани от договарящите се страни.

Член 74

Специалните разпоредби относно защитните мерки, които се прилагат по силата на член 73, се съдържат в приложение XX.

Член 75

Защитните мерки, визирани в член 74, не могат да възпрепятстват поддържането и установяването от всяка договаряща се страна на засилени защитни мерки, които са съвместими с настоящото споразумение.

ГЛАВА 4

СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ

Член 76

1. Договарящите се страни следят за изготвянето и предоставянето на последователна и съпоставима статистическа информация, предназначена за описването и контролирането на всички съществени за ЕИП икономически и социални аспекти, както и всички аспекти, свързани с околната среда.

2. За тази цел договарящите се страни изготвят и прилагат методи, определения и хармонизирани класификации, както и съвместни програми и процедури, с които се организира работата по статистическите данни на подходящите административни нива и се гарантира съблюдаването на изискването за поверителност на статистическите данни.

3. Специалните разпоредби относно статистическите данни, се съдържат в приложение XXI.

4. Специалните разпоредби относно организирането на сътрудничеството в областта на статистиката се съдържат в Протокол 30.

ГЛАВА 5

ДРУЖЕСТВЕНО ПРАВО

Член 77

Специалните разпоредби относно дружественото право се съдържат в приложение XXII.

ЧАСТ VI

СЪТРУДНИЧЕСТВО ИЗВЪН РАМКИТЕ НА ЧЕТИРИТЕ СВОБОДИ

Член 78

Договарящите се страни укрепват и разширяват своето сътрудничество в рамките на дейностите, провеждани от Общността в следните области:

- научни изследвания и развитие на технологиите,

- информационни услуги,
- околна среда,
- образование, професионална квалификация и работа с младежта,
- социална политика,
- защита на потребителите,
- малки и средни предприятия,
- туризъм,
- аудиовизуален сектор, и
- гражданска защита,

доколкото тези области не попадат под управлението на разпоредбите на други части на настоящото споразумение.

Член 79

1. Договарящите се страни укрепват своя диалог с всички подходящи средства, по-специално посредством процедурите, които са предвидени в седма част, за да определят областите и дейностите в които едно по-тясно сътрудничество би могло да допринесе за осъществяването на техните общи цели в областите, визирани в член 78.
2. Те по-специално са длъжни да обменят информация и по искане на някоя от тях да се консултират в рамките на Съвместния комитет на ЕИП по проектите или предложенията за създаване или изменение на рамковите програми, на специалните програми, на дейностите и проектите от областите, визирани в член 78.
3. Седмата част се прилага към настоящата част според принципа *mutatis mutandis* всеки път когато настоящата част или Протокол 31 предвиждат изрично това.

Член 80

Сътрудничеството, визирано в член 78, приема най-често една от следните форми:

- участие на страните от ЕАСТ в рамкови програми, в специални програми, в проекти или в други дейности на ЕО;
- организиране на съвместни дейности в отделни сектори, които могат да включват концентриране и координиране на дейности, сливане на съществуващи дейности или предприемане на съвместни целенасочени дейности;
- официален и неформален обмен или предоставяне на информация;
- съвместни усилия с цел да се насърчава извършването на някои дейности на цялата територия на договарящите се страни;

- едновременното приемане при необходимост на законодателни разпоредби с идентично или сходно съдържание;
- координиране, при положение че то е от взаимен интерес, на усилията и дейностите посредством международни организации или в техните рамки, както и сътрудничество с трети страни.

Член 81

Когато сътрудничеството приема формата на участие на страните от ЕАСТ в рамкова програма, в специална програма, в проект или в друга дейност на ЕО, се прилагат следните принципи:

- а) страните от ЕАСТ имат достъп до всички части на програмата;
- б) статутът на страните от ЕАСТ в рамките на комитетите, които подпомагат Комисията на ЕО при управлението или развитието на дадена дейност на Общността, подкрепена финансово от страните от ЕАСТ поради участието им в нея, отразява напълно техния дял на финансово участие;
- в) решенията на Общността, които са различни от отнасящите се до нейния общ бюджет, и които засягат пряко или косвено дадена рамкова програма, специална програма, проект или друг тип дейност, в която страните от ЕАСТ участват по силата на решение, прието в рамките на настоящото споразумение, се регулират от разпоредбите на член 79, параграф 3. Начините и условията за продължаване на участието във въпросната дейност могат да бъдат преразгледани от Съвместния комитет на ЕИП съгласно член 86;
- г) на ниво проекти, институциите, предприятията, организациите и гражданите на страните от ЕАСТ имат същите права и същите задължения по отношение на въпросната програма или дейност на ЕО, като институциите, предприятията, организациите и гражданите на държавите-членки на ЕО. Същото се прилага *mutatis mutandis* и за участниците в обмена между държавите-членки на ЕО и страните от ЕАСТ в рамките на въпросната дейност;
- д) страните от ЕАСТ, техните институции, предприятия, организации и граждани имат еднакви права и еднакви задължения като институциите, предприятията, организациите и гражданите на държавите-членки на ЕО по отношение на разпространяването, оценяването и използването на резултатите;
- е) договарящите се страни се ангажират да улесняват в рамките на възможното мобилността на участниците в програмата или в дейността съгласно съответните техни правила и нормативни уредби.

Член 82

1. Когато сътрудничеството, предвидено в настоящата част, включва финансово участие на страните от ЕАСТ, то може да бъде под една от следните форми:

- а) финансовата вноска на страните от ЕАСТ, която произтича от участието им в дейности на Общността, се изчислява пропорционално:

- на разрешенията за поемане на финансов ангажимент, и
- на разрешенията за извършване на плащане,

записани всяка година за предоставяне на Общността в нейния общ бюджет за всяко бюджетно перо, съответстващо на въпросните дейности.

Коефициентът за пропорционалност, който определя участието на страните от ЕАСТ, е равен на сумата от съотношенията, получени при разделянето на брутния вътрешен продукт по пазарни цени на всяка страна от ЕАСТ от една страна, на брутния вътрешен продукт по пазарни цени на всички държави-членки на ЕО, сумиран с брутния вътрешен продукт на тази страна от ЕАСТ, от друга страна. Този коефициент се изчислява за всяка бюджетна година на базата на последните статистически данни.

Сумата на финансовото участие на страните от ЕАСТ се добавя, както по отношение на разрешенията за поемане на финансов ангажимент, така и по отношение на разрешенията за извършване на плащане, към сумите записани за предоставяне на Общността в нейния общ бюджет за всяко бюджетно перо, отговарящо за въпросните дейности.

Финансовите вноски, които се предоставят всяка година от страните от ЕАСТ, се определят на базата на разрешенията за извършване на плащане.

Поетите ангажименти от страна на Общността преди включването на страните от ЕАСТ, въз основа на настоящото споразумение, към въпросните дейности, както и плащанията, които произтичат от тях, не пораждаат задължение за извършване на финансови вноски от страна на страните от ЕАСТ;

б) финансовата вноска, която произтича от участието на страните от ЕАСТ в някои проекти или други дейности, се основава на принципа за покриването от всяка договаряща се страна на своите собствени разходи и на съответното участие в общите разходи на Общността, определено от Съвместния комитет на ЕИП;

в) Съвместният комитет на ЕИП приема необходимите решения относно финансовото участие на договарящите се страни в разходите по въпросната дейност.

2. Правилата относно прилагането на настоящия член са изложени подробно в Протокол 32.

Член 83

Когато сътрудничеството е под формата на обмен на информация между официалните власти, страните от ЕАСТ имат същото право да получават информация, като държавите-членки на ЕО, и имат същото задължение да я предоставят, при спазване на изискванията за поверителност, определени от Съвместния комитет на ЕИП.

Член 84

Условията и начините на сътрудничество в някои специални области, се съдържат в Протокол 31.

Член 85

Ако не е предвидено друго в Протокол 31, сътрудничеството, което към датата на влизане в сила на настоящото споразумение вече съществува между Общността и някои страни от ЕАСТ в областите, визирани в член 78, от тази дата се управлява от съответните разпоредби на настоящата част и на Протокол 31.

Член 86

Съгласно разпоредбите на Седма част Съвместният комитет на ЕИП приема всички необходими разпоредби относно прилагането на членове от 78 до 85 и всички мерки, които произтичат от тях. Той може, *inter alia*, да допълни или измени разпоредбите на Протокол 31 и да приеме всякаква разпоредба с преходен характер, която се оказва необходима за прилагането на член 85.

Член 87

Договарящите се страни предприемат необходимите инициативи за развитие, укрепване или разширяване на своето сътрудничество в рамките на дейностите, провеждани от Общността в областите, които не са изброени в член 78, когато преценят, че това сътрудничество може да допринесе за осъществяването на някои цели на настоящото споразумение или че може да бъде от взаимен интерес. Такива инициативи могат да включват изменение на член 78 чрез добавяне на нови области към вече изброените в него.

Член 88

Без да се нарушават разпоредбите на останалите части от настоящото споразумение, разпоредбите на настоящата част не пречат на дадена договаряща се страна да изработи, приеме и приложи мерки по напълно независим начин.

ЧАСТ VII

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ГЛАВА 1

СТРУКТУРА НА АСОЦИИРАНЕТО

Раздел 1

Съвет на ЕИП

Член 89

1. Създава се Съвет на ЕИП. Той по-специално има за задача да даде политическия импулс за прилагането на настоящото споразумение и да определя общите насоки, предлагани на вниманието на Съвместния комитет на ЕИП.

За тази цел Съветът на ЕИП извършва преценка за цялостното функциониране и развитие на споразумението. Той взема политическите решения, които подготвят измененията на настоящото споразумение.

2. Договарящите се страни, като се има предвид Общността и нейните държави-членки в съответните им области на компетентност, имат право, след обсъждане в рамките на Съвместния комитет на ЕИП или пряко, когато се отнася до изключително спешни случаи, да внасят за разглеждане в Съвета на ЕИП всеки въпрос, който предизвиква някакво затруднение.

3. Съветът на ЕИП приема с решение своя вътрешен правилник.

Член 90

1. Съветът на ЕИП е съставен от членовете на Съвета на Европейските общности и от членове на Комисията на ЕО, както и от по един член от правителството на всяка страна от ЕАСТ.

Членовете на Съвета на ЕИП могат да бъдат представяни от други лица при спазване на условията, които ще бъдат предвидени в неговия вътрешен правилник.

2. Решенията на Съвета на ЕИП се приемат с взаимно съгласие от Общността, от една страна, и от страните от ЕАСТ, от друга страна.

Член 91

1. Председателството на Съвета на ЕИП се упражнява на ротационен принцип за период от шест месеца от един член на Съвета на Европейските общности и от един член на правителство на една от страните от ЕАСТ.

2. Съветът на ЕИП провежда две сесии годишно по инициатива на своя председател. Освен това той заседава всеки път, когато обстоятелствата го налагат, съгласно своя вътрешен правилник.

Раздел 2

Съвместен комитет на ЕИП

Член 92

1. Създава се Съвместен комитет на ЕИП. Той следи за ефективното прилагане и функциониране на настоящото споразумение. За тази цел той извършва обмен на мнения и информация и взема решения в случаите, предвидени в настоящото споразумение.

2. Договарящите се страни, като се има предвид Общността и нейните държави-членки в съответните им области на компетентност, провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет на ЕИП по всеки въпрос от областта на действие на настоящото споразумение, който предизвиква някакво затруднение и е повдигнат от една от тях.

3. Съвместният комитет на ЕИП приема с решение своя вътрешен правилник.

Член 93

1. Съвместният комитет на ЕИП е съставен от представители на договарящите се страни.

2. Решенията на Съвместния комитет на ЕИП се приемат с взаимно съгласие от Общността, от една страна, и от страните от ЕАСТ, гласуващи общо с един глас, от друга страна.

Член 94

1. Председателството на Съвместния комитет на ЕИП се упражнява на ротационен принцип за период от шест месеца от представител на Общността, по-специално от Комисията на ЕО, и от представител на една от страните от ЕАСТ.

2. За изпълнението на своите задачи Съвместният комитет на ЕИП заседава по принцип най-малко веднъж месечно. Освен това той заседава всеки път, когато е свикан по инициатива на неговия председател или по искане на една от договарящите се страни, в съответствие с разпоредбите на неговия вътрешен правилник.

3. Съвместният комитет на ЕИП може да реши да създаде подкомитети или работни групи, които да го подпомагат при изпълнението на задачите му. В своя вътрешен правилник той определя състава и функционирането на тези подкомитети и работни групи. Техните задачи се определят от Съвместния комитет на ЕИП за всеки случай отделно.

4. Съвместният комитет на ЕИП публикува годишен доклад за функционирането и развитието на настоящото споразумение.

Раздел 3

Парламентарно сътрудничество

Член 95

1. Създава се Съвместен парламентарен комитет на ЕИП. Той е съставен от равен брой членове на Европейския парламент, от една страна, и на парламентите на страните от ЕАСТ, от друга страна. Общият брой на членовете на Комитета се определя от устава, който се съдържа в Протокол 36.

2. Съвместният парламентарен комитет на ЕИП се събира последователно в Общността и в някоя от страните от ЕАСТ съгласно разпоредбите, съдържащи се в Протокол 36.

3. Съвместният парламентарен комитет на ЕИП спомага чрез диалог и обсъждане за по-доброто разбирателство между Общността и страните от ЕАСТ в областите на действие на настоящото споразумение.

4. Съвместният парламентарен комитет на ЕИП може в зависимост от случая да изрази своите виждания под формата на доклади или резолюции. По-специално разглежда годишния доклад на Съвместния комитет на ЕИП относно функционирането и развитието на настоящото споразумение, изготвен по силата на член 94, параграф 4.

5. Председателят на Съвета на ЕИП може да се яви пред Съвместния парламентарен комитет на ЕИП, за да бъде изслушан.

6. Съвместният парламентарен комитет на ЕИП приема свой вътрешен правилник.

Раздел 4

Сътрудничество между икономическите и социалните партньори

Член 96

1. Членовете на Икономическия и социален комитет, на останалите органи, представляващи социалните партньори на Общността, и на съответните органи на страните от ЕАСТ работят за укрепване на своите контакти и си сътрудничат организирано и последователно с цел по-добро запознаване с икономическите и социалните аспекти на нарастващата взаимозависимост на икономиките на договарящите се страни и на техните интереси в рамките на ЕИП.

2. За тази цел се създава Консултативен комитет на ЕИП. Той е съставен от равен брой членове на Икономическия и социален комитет на ЕО, от една страна, и на Консултативния комитет на страните от ЕАСТ, от друга страна. Консултативният комитет на ЕИП може в зависимост от случая да изрази своите виждания под формата на доклади или резолюции.

3. Консултативният комитет на ЕИП приема свои вътрешен правилник.

ГЛАВА 2

ПРОЦЕДУРА ПО ВЗЕМАНЕ НА РЕШЕНИЯ

Член 97

Настоящото споразумение не засяга правото на всяка договаряща се страна да изменя , без да нарушава принципа на недискриминация и след като е информирала другите договарящи се страни, своето национално законодателство в областите на действие на настоящото споразумение:

- ако Съвместният комитет на ЕИП направи заключение, че така измененото законодателство не нарушава доброто функциониране на настоящото споразумение или,
- ако процедурите, предвидени в член 98, са били изпълнени.

Член 98

Приложенията към настоящото споразумение и Протоколи от 1 до 7, 9, 10, 11, от 19 до 27, 30, 31, 32, 37, 39, 41 и 47 могат при необходимост да бъдат изменяни с решение на Съвместния комитет на ЕИП съгласно член 93, параграф 2 и членове 99, 100, 102 и 103.

Член 99

1. След като Комисията на ЕО изготви ново законодателство в област, която се управлява от настоящото споразумение, тя взема по неформален път мнението на експерти на страните от ЕАСТ, по същия начин, по който взема мнението на експерти от държавите-членки на ЕО с цел изготвянето на своите предложения.

2. Когато тя предаде своето предложение на Съвета на ЕО, Комисията на ЕО изпраща копие от него на страните от ЕАСТ.

По искане на една от договарящите се страни се извършва предварителна размяна на мнения в рамките на Съвместния комитет на ЕИП.

3. По време на периода, предхождащ решението на Съвета на ЕО и в рамките на непрекъснат процес на информиране и обмен на мнения, договарящите се страни провеждат отново консултации помежду си в рамките на Съвместния комитет на ЕИП относно най-важните моменти от искането, подадено от някоя от тях.

4. Договарящите се страни си сътрудничат добросъвестно по време на периода на информиране и консултиране, с цел в края на процеса да се улесни вземането на решение в рамките на Съвместния комитет на ЕИП.

Член 100

Комисията на ЕО осигурява на експертите на страните от ЕАСТ възможно най-широко участие, в зависимост от съответните области, в подготовката на проектите за мерки, които по-късно ще се разглеждат от комитетите, подпомагащи Комисията на ЕО при упражняването на своята изпълнителна власт. По този начин при изготвянето на своите предложения Комисията на ЕО се консултира с експертите на страните от ЕАСТ по същия начин, както се консултира с експертите на държавите-членки на ЕО.

В случаите когато Съветът на ЕО бъде сезиран съгласно процедурата, прилагана в зависимост от съответния комитет, Комисията на ЕО съобщава на Съвета на ЕО становищата на експертите на страните от ЕАСТ.

Член 101

1. Експертите на страните от ЕАСТ биват привлечени да участват в работата на комитетите, които не влизат в обсега на разпоредбите нито на член 81, нито на член 100, когато това се налага с цел доброто функциониране на настоящото споразумение.

Списъкът на тези комитети се съдържа в Протокол 37. Условието и начините на това участие са определени в протоколите и приложенията, които се отнасят до съответните области.

2. Ако договарящите се страни сметнат, че такова участие следва да бъде разширено с включването на други комитети със сходни характеристики, Съвместният комитет на ЕИП може да направи изменение на Протокол 37.

Член 102

1. За да се гарантира сигурността от правна гледна точка и еднородния характер на разпоредбите на ЕИП, Съвместният комитет на ЕИП взема решение за извършването на измененията към приложенията на настоящото споразумение възможно най-скоро след приемането на съответното ново законодателство на Общността, така че да се позволи едновременното прилагане на това законодателство и прилагането на измененията на приложенията към настоящото споразумение. За тази цел когато Общността приеме законодателен акт по въпрос, който се управлява от разпоредбите на настоящото

споразумение, тя информира възможно най-скоро останалите договарящи се страни в рамките на Съвместния комитет на ЕИП.

2. Тази част от приложение към настоящото споразумение, която се засяга пряко от новото законодателство, се разглежда от Съвместния комитет на ЕИП.

3. Договарящите се страни полагат усилия за постигане на съгласие по въпросите, свързани с настоящото споразумение.

Съвместният комитет на ЕИП по-специално полага усилия за намиране на взаимно приемливо решение, когато възникне сериозен проблем в областите, които в страните от ЕАСТ са от компетенцията на законодателните органи.

4. Ако въпреки прилагането на параграф 3 не е възможно да се постигне съгласие по дадено изменение на определено приложение към настоящото споразумение, Съвместният комитет на ЕИП разглежда всяка друга възможност, за да се запази доброто функциониране на настоящото споразумение, като за целта взема всички необходими решения, включително евентуалното признаване на еквивалентността на законодателствата. Такова решение се взема най-късно към момента на изтичане на шестмесечния срок след датата, на която Съвместният комитет на ЕИП е бил сезиран, или на датата на влизане в сила на съответното законодателство на Общността, ако последната дата е настъпила по-късно от датата на изтичане на шестмесечния срок.

5. Ако Съвместният комитет на ЕИП не е успял да вземе решение относно дадено изменение на определено приложение към настоящото споразумение към момента на изтичане на предвидения в параграф 4 срок, действието на частта от приложението, която се засяга и която се определя в съответствие с параграф 2, се счита за временно преустановено, освен ако не е предвидено друго от Съвместния комитет на ЕИП. Преустановяването на действието влиза в сила шест месеца след изтичането на предвидения срок в параграф 4, но при всички случаи не преди датата на която е започнало прилагането на съответният акт в Общността. Съвместният комитет на ЕИП прави всичко възможно, за да намери взаимно приемливо решение, което да позволи възможно най-бързото прекратяване на преустановяването на действието.

6. Практическите последствия от преустановяването, предвидено в параграф 5, се разглеждат в рамките на Съвместния комитет на ЕИП. Правата и задълженията, които частните лица и икономическите оператори вече са придобили по силата на настоящото споразумение, се запазват. При необходимост договарящите се страни вземат решение за извършването на корекции, наложени от преустановяването.

Член 103

1. Ако дадено решение на Съвместния комитет на ЕИП може да стане задължително за една от договарящите се страни само след изпълнението на някои предвидени от нейната конституция процедури, решението влиза в сила на евентуално определената от нея дата, когато заинтересованата договаряща се страна е нотифицирала другите договарящи се страни за изпълнението на горепосочените процедури на тази дата.

При липса на такова нотифициране, решението влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата на последното нотифициране.

2. Ако при изтичането на шестмесечния период след решението на Съвместния комитет на ЕИП такова информиране не е извършено, решението на Съвместния комитет на ЕИП се прилага временно, в очакване на изпълнението на конституционните процедури, освен ако някоя от договарящите се страни не нотифицира останалите, че подобно временно прилагане не може да се извърши. В последния случай или ако някоя от договарящите се страни информира за нератифицирането на дадено решение на Съвместния комитет на ЕИП, преустановяването, предвидено в член 102, параграф 5, влиза в сила един месец след датата на това нотифициране, но в никакъв случай преди датата на която съответният акт на Общността е започнал да се прилага в рамките на Общността.

Член 104

След влизането в сила на решенията, взети от Съвместния комитет на ЕИП в случаите, предвидени в настоящото споразумение, освен ако в тези решения не е предвидено друго, те стават задължителни за договарящите се страни, които вземат необходимите мерки, за да се осигури тяхното изготвяне и прилагане.

ГЛАВА 3

ЕДНАКВО ТЪЛКУВАНЕ, ПРОЦЕДУРА ПО НАДЗОР И УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Раздел 1

Еднакво тълкуване

Член 105

1. За постигане на целта на договарящите се страни за възможно най-уеднаквено тълкуване на разпоредбите на настоящото споразумение и на разпоредбите на законодателството на Общността, които по същество са възпроизведени в настоящото споразумение, Съвместният комитет на ЕИП действа съгласно разпоредбите на настоящия член.

2. Съвместният комитет на ЕИП прави постоянен преглед на развитието на съдебната практика на Съда на ЕО и на Съда на ЕАСТ, упоменат в член 108, параграф 2. За тази цел решенията на тези съдилища се предават на Съвместния комитет на ЕИП, който чрез своите действия се стреми да запази еднаквото тълкуване на настоящото споразумение.

3. Ако в срок от два месеца, след като е бил сезиран във връзка с дадено различие в съдебната практика на тези две съдилища, Съвместният комитет на ЕИП не е успял да запази еднаквото тълкуването на настоящото споразумение, може да се приложи предвидената процедура в член 111.

Член 106

С цел осигуряване на възможно най-уеднаквено тълкуване на настоящото споразумение и при пълно спазване на независимостта на съдилищата, Съвместният комитет на ЕИП въвежда система за обмен на информация относно решенията,

произнесени от Съда на ЕАСТ, Съда на ЕО, Първоинстанционният съд на ЕО и на съдилищата от последна инстанция на страните от ЕАСТ. Тази система включва:

а) предаване на секретаря на Съда на ЕО на решенията, постановени от упоменатите по-горе съдилища относно тълкуването и прилагането на настоящото споразумение от една страна, и от друга страна предаване на Договора за създаване на Европейската икономическа общност, на Договора за създаване на Европейската общност за възлища и стомана, така като те са изменени или допълнени, и на приетите актове за прилагане на горепосочените договори, при положение че те засягат разпоредби, които по същество са идентични с тези на настоящото споразумение.

б) класифицирането на тези решения от секретаря на Съда на ЕО, включително доколкото е необходимо и изготвянето и публикуването на техни преводи и резюмета.

в) предаване от страна на секретаря на Съда на ЕО на всички необходими документи на компетентните национални власти, определени от всяка договаряща се страна.

Член 107

Разпоредбите, които позволяват на страна от ЕАСТ да оторизира своите съдебни власти да поискат от Съда на ЕО тълкувателно решение по разпоредба от настоящото споразумение, се съдържат в Протокол 34.

Раздел 2

Процедура по надзор

Член 108

1. Страните от ЕАСТ създават независим надзорен орган, по-долу наричан за краткост „Надзорен орган на ЕАСТ“, и въвеждат аналогични процедури на съществуващите в Общността, включително и процедури, целящи осигуряване спазването на предвидените задължения по настоящото споразумение и контрол на законността на актовете на Надзорния орган на ЕАСТ относно конкуренцията.

2. Страните от ЕАСТ създават Съд, по-долу наричан за краткост „Съд на ЕАСТ“.

Съгласно отделно споразумение, сключено между страните от ЕАСТ, Съдът на ЕАСТ е компетентен по въпросите, свързани с прилагането на настоящото споразумение, и по-специално относно:

а) действията, свързани с процедурата по надзор по отношение на страните от ЕАСТ;

б) жалбите срещу взетите от Надзорния орган на ЕАСТ решения в областта на конкуренцията;

в) уреждането на споровете между две или няколко страни от ЕАСТ.

Член 109

1. Надзорният орган на ЕАСТ от една страна, и Комисията на ЕО, която действа в съответствие с Договора за създаване на Европейската икономическа общност,

Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и настоящото споразумение, от друга страна, следят за спазването на задълженията, които произтичат от настоящото споразумение.

2. С цел осигуряване на еднакъв надзор на цялата територия на ЕИП, Надзорният орган на ЕАСТ и Комисията на ЕО си сътрудничат, обменят информация и се консултират по всички въпроси, свързани с провежданата политика на надзор и по всички особени случаи.

3. Комисията на ЕО и Надзорният орган на ЕАСТ приемат всяка жалба, свързана с прилагането на настоящото споразумение. Те си предават взаимно получените жалби.

4. Всеки един от тези органи разследва жалбите, които са от неговата компетентност, и предава на другия надзорен орган всяка жалба, която е в рамките на неговата компетентност.

5. В случай на несъгласие между двата органа относно хода, който трябва да се даде на дадена жалба, или относно резултата от разследването, всеки един от двата органа има право да сезира Съвместния комитет на ЕИП, който разглежда делото съгласно разпоредбите на член 111.

Член 110

Решенията, взети в рамките на настоящото споразумение от Надзорният орган на ЕАСТ и от Комисията на ЕО, срещу лица различни от държавите, които съдържат задължения за изплащане на парични суми, притежават законна изпълнителна сила. Същото се отнася до присъдите, които съдържат подобно задължение, издавани в рамките на настоящото споразумение от Съда на ЕО, Първоинстанционния съд на ЕО и Съда на ЕАСТ.

Принудителното изпълнение се управлява от разпоредбите на гражданско-процесуалния кодекс, който е в сила на територията на държавата, на която това изпълнение се извършва. Изпълнителният лист се представя, без друга проверка освен проверката за автентичност на документа, от органа който всяка договаряща се страна посочва, като с него биват запознати другите договарящи се страни, Надзорният орган на ЕАСТ, Комисията на ЕО, Съдът на ЕО, Първоинстанционният съд на ЕО и Съдът на ЕАСТ.

След извършването на тези формалности по искане на заинтересованото лице, то може да продължи процедурата по принудителното изпълнение, сезирайки пряко компетентния орган, съгласно законодателството на държавата, на територията на която трябва да се извърши принудителното изпълнение.

Принудителното изпълнение може да бъде прекратено само по силата на решение от Съда на ЕО, когато става въпрос за решения на Комисията на ЕО, на Съда на ЕО или на Първоинстанционния съд на ЕО, или по силата на решение на Съда на ЕАСТ, когато става въпрос за решения на Надзорния орган на ЕАСТ или на Съда на ЕАСТ. Въпреки това контролът за редовността на изпълнителните способности е от компетенциите на съдебните власти на съответните държави.

Раздел 3

Уреждане на спорове

Член 111

1. Общността или дадена страна от ЕАСТ има право да постави за разглеждане всеки спор, свързан с тълкуването или с прилагането на настоящото споразумение, пред Съвместния комитет на ЕИП, съгласно посочените по-долу разпоредби.

2. Съвместният комитет на ЕИП може да разреши спора. На Съвместния комитет на ЕИП се предоставят всички необходими данни, които позволяват задълбочено разглеждане на положението с цел намиране на приемливо решение. За тази цел Съвместният комитет на ЕИП извършва преценка на всички възможности, позволяващи поддържане на доброто функциониране на настоящото споразумение.

3. Ако спорът се отнася до тълкуването на разпоредбите на настоящото споразумение, при положение че те по същество са идентични на съответните правила на Договора за създаване на Европейската икономическа общност, на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана или на приетите актове за прилагане на тези два договора, и ако спорът не бъде решен в срок от три месеца, след като е внесен в Съвместния комитет на ЕИП, договарящите се страни, които са страни по спора, могат да се договорят да поискат от Съда на Европейските общности да се произнесе по тълкуването на съответните правила.

Ако Съвместният комитет на ЕИП не успее да достигне до решение на спорния въпрос в срок от шест месеца от датата на която е започнала процедурата, или ако в същия срок договарящите се страни, които са страни по спора, не предявят искане пред Съда на Европейските общности да се произнесе, едната договаряща се страна има право, с цел отстраняване на евентуалния дисбаланс:

- или да вземе предпазни мерки съгласно член 112, параграф 2, и съобразно процедурата, предвидена в член 113;

- или да приложи член 102 според принципа *mutatis mutandis*.

4. Ако спорът се отнася до полето на приложение или срока на валидност на защитните мерки, взети съгласно член 111, параграф 3 или член 112, или до пропорционалността на мерките за възстановяване на равновесието, взети съгласно член 114, и ако в срок до три месеца от датата, на която спорът е бил отнесен пред Съвместния комитет на ЕИП, той не е успял да го реши, всяка от договарящите се страни има право да подложи спорния въпрос на арбитраж, съгласно процедурите, предвидени в Протокол 33. В рамките на тези процедури не може да бъде третиран никакъв въпрос, свързан с тълкуване на разпоредбите на настоящото споразумение, на които се прави позоваване в параграф 3 на настоящия член. Арбитражното решение има задължителен характер за страните по спора.

ГЛАВА 4

ЗАЩИТНИ МЕРКИ

Член 112

1. В случай на сериозни затруднения от икономически характер или свързани с функционирането на търговските дружества или с околната среда, от браншово или регионално естество, които могат да се окажат продължителни във времето, една от договарящите се страни има право да вземе едностранно съответни мерки при условията и в съответствие с процедурите, предвидени в член 113.

2. Тези защитни мерки се ограничават по отношение на полето на тяхното приложение и времетраене само до най-необходимото за справяне с положението. Приоритетно се избират мерките, които в най-малка степен предизвикват сътресения при функционирането на настоящото споразумение.

3. Защитните мерки се прилагат спрямо всички договарящи се страни.

Член 113

1. Когато една договаряща се страна възнамерява да вземе защитни мерки по силата на член 112, тя незабавно уведомява за това другите договарящи се страни чрез Съвместния комитет на ЕИП и предоставя цялата полезна информация.

2. Договарящите се страни провеждат незабавно консултации в рамките на Съвместния комитет на ЕИП, с цел да се намери взаимно приемливо решение.

3. Заинтересованата договаряща се страна не може да вземе защитни мерки преди изтичането на едномесечен срок, считано от датата на нотифицирането, предвидено в параграф 1, освен ако процедурата по провеждане на консултации, визирана в параграф 2, не е приключила преди изтичането на упоменатия по-горе срок. Когато извънредни обстоятелства, налагащи незабавна интервенция, изключват възможността за предварително разглеждане, заинтересованата договаряща се страна има право да приложи незабавно стриктно необходимите защитни мерки, за да се справи с положението.

Що се отнася до Общността, защитните мерки се вземат от Комисията на Европейските общности.

4. Заинтересованата договаряща се страна информира незабавно Съвместния комитет на ЕИП за мерките, които е взела, и му предоставя цялата полезна информация.

5. Относно взетите защитни мерки се извършват консултации в рамките на Съвместния комитет на ЕИП на всеки три месеца, считано от тяхното приемане, с цел те да бъдат премахнати преди изтичането на предвидената дата или тяхното поле на приложение да бъде ограничено.

Всяка договаряща се страна има право да поиска във всеки момент от Съвместния комитет на ЕИП ревизирането на подобни мерки.

Член 114

1. Ако дадена защитна мярка, въведена от някоя договаряща се страна, създава дисбаланс между правата и задълженията, предвидени в настоящото споразумение, всяка друга договаряща се страна може да вземе по отношение на тази договаряща се страна съразмерни мерки за възстановяване на баланса, които са стриктно необходими

за справяне с положението. Приоритетно се избират мерките, които в най-малка степен предизвикват сътресения при функционирането на ЕИП.

2. Прилага се процедурата, предвидена в член 113.

ЧАСТ VIII

ФИНАНСОВ МЕХАНИЗЪМ

Член 115

С цел да се подпомага постоянното и балансирано укрепване на търговските и икономически отношения между договарящите се страни, както е предвидено в член 1, договарящите се страни се съгласяват, че е необходимо да се намаляват икономическите и социални различия между техните региони. Във връзка с това те отбелязват наличието на съответните разпоредби, фигуриращи на други места в настоящото споразумение и свързаните с него протоколи, включително някои от правилата относно земеделието и рибарството.

Член 116

Изготвя се финансов механизъм от страните от ЕАСТ, за подпомагане в рамките на ЕИП и като допълнение към осъществените в това отношение усилия от Общността за осъществяването на целите, определени в член 115.

Член 117

Разпоредбите, които управляват финансовия механизъм, се съдържат в Протокол 38.

ЧАСТ IX

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 118

1. Когато една договаряща се страна реши, че би било ползотворно и в интерес на всички договарящи се страни да се развият отношенията, установени от настоящото споразумение, чрез разширяването им в области, които не са обхванати от него, тя представя обосновано искане за това пред другите договарящи се страни в рамките на Съвета на ЕИП. Съветът може да възложи на Съвместния комитет на ЕИП да прецени всички аспекти на това искане и да изготви доклад.

Съветът на ЕИП при необходимост може да вземе политическите решения, с цел започването на преговори между договарящите се страни.

2. Договореностите, постигнати в резултат от преговорите, визирани в параграф 1, трябва да бъдат ратифицирани или одобрени от договарящите се страни съгласно собствените им процедури.

Член 119

Приложенията и актовете, които се позовават на тях, така както са приети за целите на настоящото споразумение, както и Протоколите, са неделима част от настоящото споразумение.

Член 120

При положение че не е предвидено друго в настоящото споразумение и по-специално в Протоколи 41, 43 и 44, прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение има предимство пред това на разпоредбите на съществуващите двустранни или многостранни споразумения, които обвързват Европейската икономическа общност от една страна и една или няколко страни от ЕАСТ от друга страна, когато същата материя се управлява от настоящото споразумение.

Член 121

Разпоредбите на настоящото споразумение не могат да възпрепятстват:

- а) сътрудничеството между държавите от Северна Европа, при положение че то не нарушава правилното функциониране на настоящото споразумение;
- б) сътрудничеството между Швейцария и Лихтенщайн в рамките на техния регионален съюз, доколкото целите на този съюз не се накърняват от прилагането на настоящото споразумение и доколкото не се нарушава правилното функциониране на настоящото споразумение;
- в) сътрудничеството между Австрия и Италия относно Тирол, Vorarlberg и Trentino - Южен Тирол/Alto Adige, доколкото то не нарушава правилното функциониране на настоящото споразумение.

Член 122

Когато действат в рамките на настоящото споразумение, представителите, упълномощените лица и експертите на договарящите се страни, както и служителите и останалите служебни лица са длъжни, дори след прекратяване на своите функции, да не разгласяват сведенията, които по своя характер представляват професионална тайна, и по-специално сведенията, които са свързани с предприятията и техните търговски отношения или с информация за себестойността на техните продукти.

Член 123

Никаква разпоредба от настоящото споразумение не може да попречи на някоя от договарящите се страни да вземе мерки:

- а) които тя счита за необходими, за да предотврати разкриването на информация, противоречаща на нейните интереси, свързани със сигурността ѝ;
- б) свързани с производството или търговията с оръжие, муниции или военно оборудване или други изделия необходими за отбраната, или свързани с научни изследвания, развойна дейност или производство, които са необходими за целите на отбраната, при положение че тези мерки не влошават условията на конкуренция по отношение на стоките, които не са предназначени специално за военна употреба;

в) които тя преценява за основни за своята собствена сигурност в случай на сериозни вътрешни размирици, засягащи обществения ред, по време на война или в случай на сериозно международно напрежение, представляващо военна заплаха, или за изпълняване на задълженията, за които тя е приела да носи отговорност с цел запазване на мира и международната сигурност.

Член 124

Договарящите се страни прилагат националния си режим по отношение на финансовото участие на гражданите на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ в акционерния капитал на дружествата по смисъла на член 34, без да се нарушава прилагането на другите разпоредби на настоящото споразумение.

Член 125

Настоящото споразумение не засяга по никакъв начин режима на собственост на договарящите се страни.

Член 126

1. Настоящото споразумение се прилага на териториите, в които се прилагат Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и Договорът за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, при определените в тях условия, както и на териториите на Република Австрия, Република Финландия, Република Исландия, Княжество Лихтенщайн, Кралство Норвегия, Кралство Швеция и Конфедерация Швейцария.

2. Въпреки това параграф 1 на настоящото споразумение не се прилага по отношение на островите Оланд. Въпреки това финландското правителство може чрез декларация, представена в момента на ратифицирането на настоящото споразумение, да нотифицира пред депозитара, който връчва заверено копие на договарящите се страни, че настоящото споразумение се прилага за тези острови при същите условия, както за останалите части на Финландия, при спазване на следните разпоредби:

а) разпоредбите на настоящото споразумение не създават пречка за прилагането на действащите разпоредби на островите Оланд, които ограничават правата на физическите лица без статут на граждани на региона на Оланд и на юридическите лица:

i) да придобиват и притежават недвижимо имущество на островите Оланд без съгласието на компетентните власти на островите;

ii) да се установяват на островите Оланд и да извършват услуги без съгласието на компетентните власти на островите Оланд;

б) правата, които притежават във Финландия жителите на островите Оланд, не се накърняват от разпоредбите на настоящото споразумение.

в) властите на островите Оланд прилагат еднакво третиране на всички физически и юридически лица от договарящите се страни.

Член 127

Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение, при условие че изпрати най-малко дванадесет месеца предварително писмено предизвестие до останалите договарящи се страни.

След нотифицирането на намерението за денонсиране на настоящото споразумение останалите договарящи се страни свикват дипломатическа конференция, за да обсъдят измененията, които е необходимо да бъдат внесени в настоящото споразумение.

Член 128

1. Всяка европейска държава, която стане член на ЕО, или стане член на ЕАСТ, може да поиска да стане страна по настоящото споразумение. Тя отправя своето искане до Съвета на ЕИП.

2. Правилата и условията за такова участие са предмет на споразумение между договарящите се страни и държавата, подала искането. Горепосоченото споразумение подлежи на ратифициране или одобрение от всички договарящи се страни, съгласно собствените им процедури.

Член 129

1. Настоящото споразумение се съставя в един единствен екземпляр на немски, английски, датски, испански, фински, френски, гръцки, исландски, италиански, нидерландски, норвежки, португалски и шведски език, като всеки от тези текстове има еднаква юридическа сила.

Текстовете на актовете, към които се прави позоваване в приложенията, също така имат еднаква юридическа сила на немски, английски, датски, испански, френски, гръцки, италиански, нидерландски и португалски език, така както са публикувани в *Официален вестник на Европейските общности*, и с цел тяхното узаконяване се съставя на фински, исландски, норвежки и шведски език.

2. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни съгласно конституционните правила на всяка една от тях.

То се депозира в Генералния секретариат на Съвета на ЕО, който връчва вярно с оригинала копие на всяка една от останалите договарящи се страни.

Документите за извършено ратифициране или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на ЕО, който изпраща уведомление на всяка една от останалите договарящи се страни.

3. Настоящото споразумение влиза в сила на 1 януари 1993 г., при положение че всички договарящи се страни са депозирали своите документи за извършено ратифициране или одобрение преди тази дата. След тази дата настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след постъпването на последното уведомление. Крайната дата за извършване на такова нотифициране е 30 юни 1993 г. След тази дата договарящите се страни свикват дипломатическа конференция за обсъждане на положението.

Като удостоверяват горепосоченото, долуподписаните пълномощни представители положили подписите си под настоящото споразумение.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

по-нататък наричани за краткост „Общността“, и

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

страни по Договора за създаване на Европейската икономическа общност и на Европейската общност за въглища и стомана,

по-нататък наричани за краткост „държавите-членки на Общността“,

и

пълномощните представители на:

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

по-нататък наричани за краткост „страните от ЕАСТ“,

събрани в Порто, на втори май хиляда деветстотин деветдесет и втора година за подписването на Споразумението за Европейското икономическо пространство, по-нататък наричан за краткост „Споразумение за ЕИП“, приеха следните документи:

I – Споразумение за създаване на Европейското икономическо пространство

II – Текстовете, които се съдържат по-нататък и са приложени към Споразумението за Европейското икономическо пространство:

- | | | |
|----|-------------|--|
| А. | Протокол 1 | Относно хоризонталните адаптации |
| | Протокол 2 | Относно продуктите, изключени от областта на действие на Споразумението съгласно член 8, параграф 3, буква а) |
| | Протокол 3 | Относно продуктите, определени в член 8, параграф 3, буква б) от Споразумението |
| | Протокол 4 | Относно правилата за произхода |
| | Протокол 5 | Относно митническите задължения с фискален характер (Лихтенщайн) |
| | Протокол 6 | Относно създаването на задължителни резерви от Лихтенщайн |
| | Протокол 7 | Относно запазването от Исландия на количествените ограничения |
| | Протокол 8 | Относно държавните монополи |
| | Протокол 9 | Относно търговията с риба и други морски продукти |
| | Протокол 10 | Относно опростяването на контрола и формалностите, свързани с превоза на товари |
| | Протокол 11 | Относно взаимната помощ по митнически проблеми |
| | Протокол 12 | Относно споразуменията с трети страни, свързани с оценката за съответствие |
| | Протокол 13 | Относно неприлагането на антидъмпингови и изравнителни мерки |
| | Протокол 14 | Относно търговията и въглища и стоманени изделия |
| | Протокол 15 | Относно преходните периоди по отношение на свободното движение на лица (Лихтенщайн) |
| | Протокол 16 | Относно мерките в областта на социалното осигуряване, свързани с преходните периоди в областта на свободното движение на лицата (Лихтенщайн) |
| | Протокол 17 | Във връзка с член 34 |
| | Протокол 18 | Относно вътрешните процедури, свързани с изпълнението на член 43 |
| | Протокол 19 | Относно морския транспорт |
| | Протокол 20 | Относно достъпа до вътрешните водни пътища |
| | Протокол 21 | Относно въвеждането на принципи на конкуренцията, приложими за предприятията |
| | Протокол 22 | Относно дефиницията на „предприятие“ и „оборот“ (член 56) |
| | Протокол 23 | относно сътрудничеството между органите за надзор (член 58) |
| | Протокол 24 | Относно сътрудничеството в областта на контрола на концентрацията |
| | Протокол 25 | Относно конкуренцията в областта на въглищата и стоманата |

Протокол 26	Относно правата и функциите Надзорния орган на ЕАСТ в областта на държавните помощи
Протокол 27	Относно сътрудничеството в областта на държавните помощи
Протокол 28	Относно интелектуалната собственост
Протокол 29	Относно професионалното обучение
Протокол 30	Относно специалните разпоредби за организацията на сътрудничеството в областта на статистиката
Протокол 31	Относно сътрудничеството в специфични области извън четирите свободи
Протокол 32	Относно финансовите принципи за изпълнение на член 82
Протокол 33	Относно арбитражната процедура
Протокол 34	Относно възможността за съдилищата на страните от ЕАСТ да отправят молби до Съда на Европейските общности да се произнася относно тълкуването на правилата на ЕИП които съответстват на правилата на ЕО
Протокол 35	Относно изпълнението на правилата на ЕИП
Протокол 36	Относно Устава на Съвместния парламентарен комитет на ЕИП
Протокол 37	Относно списъка предвиден в член 101
Протокол 38	Относно финансовия механизъм
Протокол 39	Относно ECU
Протокол 40	Относно Свалбард
Протокол 41	Относно съществуващите споразумения
Протокол 42	Относно двустранните договори за конкретни земеделски продукти
Протокол 43	Относно Договора между ЕО и Република Австрия за шосейния и железопътен транзит на стоки
Протокол 44	Заличен Виж: Протокол за адаптиране на Споразумение за Европейското икономическо пространство ОВ L 1, 3.1.1994 г., стр. 572
Протокол 45	Относно преходните периоди за Испания и Португалия
Протокол 46	Относно развитието на сътрудничеството в сектор Рибарство
Протокол 47	Относно премахването на техническите пречки пред търговията с вино
Протокол 48	Относно членове 105 и 111
Протокол 49	Относно Сеута и Мелиля
Б. Приложение I	Ветеринарни и фитосанитарни въпроси
Приложение II	Технически регламенти, стандарти, изпитвания и сертифициране
Приложение III	Отговорност за продуктите
Приложение IV	Енергетика
Приложение V	Свободно движение на работници
Приложение VI	Социално осигуряване
Приложение VII	Взаимно признаване на професионална квалификация
Приложение VIII	Право на установяване
Приложение IX	Финансови услуги
Приложение X	Аудиовизуални услуги

Приложение XI	Телекомуникационни услуги
Приложение XII	Свободно движение на капитали
Приложение XIII	Транспорт
Приложение XIV	Конкуренция
Приложение XV	Държавни помощи
Приложение XVI	Обществени поръчки
Приложение XVII	Интелектуална собственост
Приложение XVIII	Здравословни и безопасни условия на труд, трудово право и равно третиране на мъжете и жените
Приложение XIX	Защита на конкуренцията
Приложение XX	Околна среда
Приложение XXI	Статистика
Приложение XXII	Дружествено право

Пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и на Общността, както и пълномощните представители на страните от ЕАСТ, приеха изброените по-долу съвместни декларации, приложени към настоящия Заключителен акт:

1. Съвместна декларация относно изготвянето на съвместните доклади според изискванията на параграф 5 от Протокол 1 относно хоризонталното адаптиране
2. Съвместна декларация относно споразуменията за взаимно признаване и защита на наименованията на вина и спиртни напитки
3. Съвместна декларация относно преходния период, свързан с издаването или изготвянето на документи за доказателство за произход
4. Съвместна декларация относно разпоредбите на член 10 и член 14, параграф 1 на Протокол 11 към Споразумението
5. Съвместна декларация относно електрическите уреди, използвани в областта на медицината
6. Съвместна декларация относно гражданите на Република Исландия, които са притежатели на дипломи за лекари специалисти, стоматолози, ветеринарни лекари, фармацевти, лекари по обща медицина или архитекти, издадени в трета страна
7. Съвместна декларация относно гражданите на Република Исландия, които са притежатели на дипломи за висше образование удостоверяващи извършено най-малко тригодишно професионално обучение, и издадени в трета страна
8. Съвместна декларация относно сухопътния превоз на стоки

9. Съвместна декларация относно правилата на конкуренция
10. Съвместна декларация относно член 61, параграф 3, буква б) на Споразумението
11. Съвместна декларация относно член 61, параграф 3, буква в) на Споразумението
12. Съвместна декларация относно помощите, отпускани от структурните фондове на ЕО, или в рамките на други финансови инструменти
13. Съвместна декларация относно буква в) на Протокол 27 към Споразумението
14. Съвместна декларация относно корабостроенето
15. Съвместна декларация относно прилаганите процедури в случаите, когато страните от ЕАСТ участват пълноправно в работата на комитетите на ЕО, по силата на член 76 и на Част VI на Споразумението и на съответните протоколи
16. Съвместна декларация относно сътрудничеството в областта на културата
17. Съвместна декларация относно сътрудничеството в борбата срещу незаконния трафик на културни ценности
18. Съвместна декларация относно включването на експерти от Общността в работата на комитетите на страните от ЕАСТ или на комитетите, създадени от Надзорният орган на ЕАСТ
19. Съвместна декларация относно член 103 от Споразумението
20. Съвместна декларация относно Протокол 35 към Споразумението
21. Съвместна декларация относно Финансовия механизъм
22. Съвместна декларация относно отношението между Споразумението за ЕИП и съществуващите споразумения
23. Съвместна декларация относно възприетото тълкуване на разпоредбите на член 4, параграфи 1 и 2 от Протокол 9, свързани с търговията на риба и други морски продукти
24. Съвместна декларация относно прилагането на тарифни намаления за някои земеделски продукти
25. Съвместна декларация относно фитосанитарните въпроси
26. Съвместна декларация относно оказването на взаимопомощ между контролните органи в областта на спиртните напитки
27. Съвместна декларация относно Протокол 47, свързана с премахването на техническите пречки при търговията с лозаро-винарски продукти
28. Съвместна декларация относно изменението на тарифните намаления и относно специалния режим, който се предоставя на Испания и Португалия
29. Съвместна декларация относно осигуряването на добри условия на животните

30. Съвместна декларация относно Хармонизираната система

Пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и пълномощните представители на страните от ЕАСТ приеха изброените по-долу декларации, които бяха приложени към настоящия Заключителен акт:

1. Декларация на правителствата на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ относно улесняването на граничния контрол
2. Декларация на правителствата на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ относно воденето на политическия диалог

Пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и на Общността, както и пълномощните представители на страните от ЕАСТ, се запознаха също така със спогодбата за работата на временната група на високо равнище през периода, който предхожда влизането в сила на Споразумението за ЕИП, която е приложена към настоящия Заключителен акт Освен това те се договориха, че временната група на високо равнище ще се произнесе най-късно до датата на влизането в сила на Споразумението за ЕИП, относно достоверността на текстовете на актовете на Общността, на които се прави позоваване в приложенията към Споразумението за ЕИП, съставени на фински, исландски, норвежки и шведски език.

Пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и на Общността, както и пълномощните представители на страните от ЕАСТ, се запознаха също така със спогодбата за обнародването на необходимата информация за целите на ЕИП, която е приложена към настоящия Заключителен акт.

Освен това пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и на Общността, както и пълномощните представители на страните от ЕАСТ, се запознаха също така със спогодбата за публикуването на обявленията за обществени поръчки на страните от ЕАСТ, която е приложена към настоящия Заключителен акт.

Освен това пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и на Общността, както и пълномощните представители на страните от ЕАСТ, приеха одобрения протокол за преговорите, който е приложен към настоящия Заключителен акт. Одобреният протокол има задължителен характер.

Също така пълномощните представители на държавите-членки на ЕО и на Общността, както и пълномощните представители на страните от ЕАСТ, се запознаха с изброените по-долу декларации, които са приложени към настоящия Заключителен акт:

1. Декларация на правителствата на Финландия, Исландия, Норвегия и Швеция относно монополите по отношение на алкохола
2. Декларация на правителствата на Лихтенщайн и Швейцария относно монополите по отношение на алкохола
3. Декларация на Европейската общност относно оказването на взаимопомощ в митническата област
4. Декларация на правителствата на страните от ЕАСТ относно свободното движение на леки товаро-пътнически превозни средства

5. Декларация на правителството на Лихтенщайн относно отговорността за стоките
6. Декларация на правителството на Лихтенщайн относно специалното положение на страната
7. Декларация на правителството на Австрия относно защитните мерки
8. Декларация на Европейската общност
9. Декларация на правителството на Исландия относно използването на защитни мерки в рамките на Споразумението за ЕИП
10. Декларация на правителството на Швейцария относно защитните мерки
11. Декларация на Европейската общност
12. Декларация на правителството на Швейцария относно въвеждането на следдипломно обучение по архитектура във висшите технически училища
13. Декларация на правителствата на Австрия и Швейцария относно аудиовизуалните услуги
14. Декларация на правителствата на Лихтенщайн и Швейцария относно оказването на административна помощ
15. Декларация на Европейската общност
16. Декларация на правителството на Швейцария относно използването на предпазната клауза по отношение на движението на капитали
17. Декларация на Европейската общност
18. Декларация на правителството на Норвегия относно прякото изпълнение на решенията на институциите на ЕО по отношение на финансови задължения, адресирани до предприятия, чиито седалища се намират в Норвегия
19. Декларация на Европейската общност
20. Декларация на правителството на Австрия относно изпълнението на нейна територия на решенията на институциите на ЕО по отношение на финансовите задължения
21. Декларация на Европейската общност
22. Декларация на Европейската общност относно корабостроенето
23. Декларация на правителството на Ирландия по отношение на Протокол 28 относно интелектуалната собственост – международни конвенции
24. Декларация на правителствата на страните от ЕАСТ относно Хартата на основните социални права на работниците

25. Декларация на правителството на Австрия относно прилагането на член 5 на Директива 76/207/ЕИО по отношение на нощния труд
26. Декларация на Европейската общност
27. Декларация на Европейската общност относно правата на страните от ЕАСТ пред Съда на Европейските общности
28. Декларация на Европейската общност относно правата на адвокатите от страните от ЕАСТ в областта на правото на Общността
29. Декларация на Европейската общност относно участието, по силата на член 100 от Споразумението, на експерти на страните от ЕАСТ в комитетите на ЕО, имащи отношение към ЕИП
30. Декларация на Европейската общност относно член 103 на Споразумението
31. Декларация на правителствата на страните от ЕАСТ относно член 103, параграф 1 на Споразумението
32. Декларация на Европейската общност относно транзитирането в сектора на рибарството
33. Декларация на Европейската общност и на правителствата на Австрия, Финландия, Лихтенщайн, Швеция и Швейцария относно продуктите от китове
34. Декларация на правителството на Швейцария относно митническите такси с фискален характер
35. Декларация на Европейската общност относно двустранните споразумения
36. Декларация на правителството на Швейцария относно споразумението между ЕИО и Конфедерация Швейцария за шосейния и железопътен превоз на стоки
37. Декларация на правителството на Австрия относно споразумението между ЕИО и Република Австрия за транзитния сухопътен и железопътен превоз на стоки
38. Декларация на правителствата на страните от ЕАСТ относно финансовия механизъм на ЕАСТ
39. Декларация на правителствата на страните от ЕАСТ относно създаването на Първоинстанционен съд

Съставено в Порто, на втори май хиляда деветстотин деветдесет и втора година.

За Съвета и Комисията на Европейските общности:

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно изготвянето на общите доклади според изискванията на параграф 5 от Протокол 1 относно хоризонтални адаптации

Що се отнася до процедурите по преразглеждане и докладване по силата на параграф 5 от Протокол 1 относно хоризонталното адаптиране, Съвместният комитет на ЕИП има право, ако счете за необходимо, да поиска изготвяне на съвместен доклад.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно споразуменията за взаимно признаване и защита на наименованията на вина и спиртни напитки

Договарящите се страни се споразумяват да започнат преговори с цел сключване преди 1 юли 1993 г. на отделни споразумения за взаимно признаване и защита на наименованията на вина и спиртни напитки, като се вземат предвид съществуващите двустранни споразумения.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно преходния период, свързан с издаването или изготвянето на документи за доказателство за произход

а) В продължение на две години след влизането в сила на Споразумението за ЕИП, компетентните митнически власти на Общността и на Австрия, Финландия, Исландия, Норвегия, Швеция и Швейцария приемат като валидно доказателство за произход, по смисъла на Протокол 4 към Споразумението за ЕИП, следните документи, визирани в член 13 от Протокол 3 на споразуменията за свободна търговия между ЕИО и страните от ЕАСТ:

i) сертификатите EUR.1, включително и сертификатите с дълъг срок на валидност, предварително подпечатани от компетентното митническо бюро на държавата-износител;

ii) сертификатите EUR.1, включително и сертификатите с дълъг срок на валидност, подпечатани от лицензиран износител с печат, който е одобрен специално от митническите власти на държавата-износител;

iii) фактурите, които се отнасят за сертификати с дълъг срок на валидност.

б) В продължение на шест месеца след влизането в сила на Споразумението за ЕИП, митническите власти на Общността и на Австрия, Финландия, Исландия, Норвегия, Швеция и Швейцария приемат като валидно доказателство за произход, по смисъла на Протокол 4 към Споразумението за ЕИП, следните документи, визирани в член 8 от Протокол 3 на упоменатите по-горе споразумения за свободна търговия между ЕИО и страните от ЕАСТ:

i) фактурите, придружени с декларация на износителя съгласно приложение V на Протокол 3, изготвена по силата на член 13 от горепосочения протокол, и

ii) фактурите, придружени с декларация на износителя съгласно приложение V към Протокол 3, изготвена от независимо кой износител.

в) Исканията за по-късен контрол на документите, визирани в параграфи а) и б), се приемат от компетентните митнически власти на Общността и на Австрия, Финландия, Исландия, Норвегия, Швеция и Швейцария в продължение на период от две години,

считано от момента на изготвянето и издаването на въпросните документи, които представляват доказателство за произход. Тези контролни проверки се извършват в съответствие с разпоредбите на Дял IV от Протокол 4 към Споразумението за ЕИП.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно разпоредбите на член 10 и член 14, параграф 1 от Протокол 11 към Споразумението

Договарящите се страни подчертават важността, която придават на защитата на личните данни. Те се задължават да задълбочат дейността си в тази област, за да бъде гарантирана адекватна защита на тези данни по силата на Протокол 11, при това на ниво, което е съпоставимо с предвиденото ниво в Конвенцията на Съвета на Европа от 28 януари 1981 г.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно електрическите уреди, използвани в областта на медицината

Договарящите се страни вземат предвид факта, че Комисията е представила на Съвета предложение за Директива на Съвета относно електрическите уреди, използвани в областта на медицината, които досега са били в приложното поле на Директива 84/539/ЕИО (ОВ L 300, 19.11.1984 г., стр. 179) (приложение II).

Предложението на Комисията увеличава защитата на болните, на потребителите и на трети лица, като се позовава на хармонизираните стандарти, които ще бъдат приети от CEN-CENELEC съгласно законовите предписания и като подлага тези уреди на съответните процедури на оценяване за съответствието, включващи участието на трето лице при тестването на някои уреди.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно гражданите на Република Исландия, които са притежатели на дипломи за лекари специалисти, стоматолози, ветеринарни лекари, фармацевти, лекари по обща медицина или архитекти, издадени в трета страна

Като се има предвид, че адаптираните за целите на ЕИП Директиви 75/362/ЕИО, 78/686/ЕИО, 78/1026/ЕИО, 85/384/ЕИО, 85/433/ЕИО и 86/457/ЕИО на Съвета, се отнасят само до дипломите, сертификатите и други документи за официално удостоверяване на квалификация, издавани в договарящите се страни;

загрижени, въпреки това да вземат предвид особеното положение на гражданите на Република Исландия, които поради липса на пълен курс на университетско обучение по специална медицина, стоматология, ветеринарна медицина и архитектура в самата Исландия, наличието на ограничени възможности за обучение по стоматология и специализирано обучение по обща или специална медицина, и поради факта че пълен курс на обучение по фармация съществува отскоро в Исландия, са учили в трети страни;

договарящите се страни препоръчват съответните правителства да разрешат на гражданите на Република Исландия, които са притежатели на дипломи за стоматолози, ветеринарни лекари, архитекти, фармацевти, лекари по обща или специална медицина, издадени в трета страна и признати от компетентните исландски власти, да упражняват

професията на зъболекари, ветеринарни лекари, архитекти, фармацевти, общопрактикуващи лекари или лекари-специалисти в Европейското икономическо пространство, като признават дипломите им на тяхна територия.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно гражданите на Република Исландия, които са притежатели на дипломи за висше образование, удостоверяващи завършено най-малко тригодишно професионално обучение, и издадени в трета страна

Като се има предвид, че адаптираната за целите на ЕИП Директива 89/48/ЕИО на Съвета от 21 декември 1988 г. относно обща система за признаване на дипломи за висше образование, удостоверяващи завършено най-малко тригодишно професионално обучение (ОВ L 19, 24.1.1989 г., стр. 16), се отнася само до дипломите, сертификатите и други документи за официално удостоверяване на квалификация, издавани главно в договарящите се страни;

загрижени, въпреки това, да вземат предвид особеното положение на гражданите на Република Исландия, които поради ограничените възможности за получаване на висше образование и продължителната традиция за следване в чужбина, са учили в трети страни;

договарящите се страни препоръчват на съответните правителства да разрешат на гражданите на Република Исландия, които са притежатели на дипломи за образование по общата система, издадени в трета страна и признати от компетентните исландски власти, да упражняват в Европейското икономическо пространство дейностите, които отговарят на съответните професии, като признават дипломите на тяхна територия.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно сухопътния превоз на стоки

Ако Европейската общност изготвя нови разпоредби, целящи да изменят, заменят или продължат действието на правилата, които управляват достъпа до пазара на сухопътния транспорт на стоки (Първа директива на Съвета от 23 юли 1962 г. относно установяването на общи правила за някои видове сухопътен превоз на стоки между държавите-членки, ОВ 70, 6.8.1962 г., стр. 2005/62; Директива 65/269/ЕИО на Съвета, ОВ 88, 24.5.1965 г., стр. 1469/65; Регламент (ЕИО) № 3164/76 на Съвета, ОВ L 357, 29.12.1976 г., стр. 1; Решение 80/48/ЕИО на Съвета, ОВ L 18, 24.1.1981 г., стр. 21; Решение (ЕИО) № 4059/89 на Съвета, ОВ L 390, 30.12.1989 г., стр. 3), договарящите се страни, в съответствие с договорените от всички страни процедури, приемат решение относно изменението на съответното приложение, позволяващо на превозвачите от договарящите се страни да имат взаимен достъп до пазара на транспортния превоз на стоки при условията на равнопоставеност.

По време на срока на действие на Споразумението между Европейските общности и Австрия относно сухопътния и железопътния транспорт на стоки, всяко по-късно извършено изменение на настоящото споразумение не нарушава правата на взаимен достъп до пазара, визирани в член 16 от Споразумението между Европейските общности и Австрия относно сухопътния и железопътния транспорт на стоки, и уточнени в двустранните споразумения между Австрия от една страна, и Финландия,

Норвегия, Швеция и Швейцария от друга страна, освен ако заинтересованите страни не договорят друго.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно правилата на конкуренция

Договарящите се страни декларират, че прилагането на правилата на конкуренция на ЕИП, в случаите които са от компетенцията на Комисията на ЕО, се основава на съществуващите компетенции на Общността, допълнени от разпоредбите на Споразумението. В случаите които са от компетенциите на Надзорния орган на ЕАСТ, прилагането на правилата на конкуренция на ЕИП се основава на Споразумението за създаването на упоменатия по-горе орган, както и на разпоредбите, които се съдържат в Споразумението за ЕИП.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно член 61, параграф 3, буква б) от Споразумението

Договарящите се страни декларират, че при вземане на решение за допускане на изключение по силата на член 61, параграф 3, буква б), Комисията на ЕО взема под внимание интересите на страните от ЕАСТ, а Надзорният орган на ЕАСТ взема под внимание интересите на Общността.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно член 61, параграф 3, буква в) от Споразумението

Договарящите се страни вземат предвид, че дори ако трябва да бъде отказана възможността за подпомагане на регионите в контекста на член 61, параграф 3, буква а) и съгласно критериите, прилагани при първия етап на анализа, визиран в буква в) (виж доклад на Комисията относно метода на прилагане на член 92, параграф 3, букви а) и в) относно регионалната помощ, ОВ С 212, 12.8.1988 г., стр. 2), е възможно разглеждане на тяхното подпомагане в зависимост от други критерии, например много слабата гъстота на населението.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно помощите, отпускани от структурните фондове на ЕО, или в рамките на други финансови инструменти

Договарящите се страни декларират, че помощите, отпускани в полза на предприятия, финансирани от структурните фондове на ЕО, от Европейската инвестиционна банка или в рамките на всеки друг финансов инструмент или аналогичен фонд, са в съответствие с изискванията на разпоредбите на споразумението относно държавните помощи. Те декларират, че обменът на информация и становища относно тези видове помощ се извършва по искане на единия или другия надзорен орган.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно буква в) от Протокол 27 към Споразумението

Бележката, визирана в буква в) на Протокол 27, съдържа описание на помощта или на програмата за съответната държавна помощ, включително всички елементи, необходими за нейното правилно преценяване (вид помощ, бюджет, бенефициент, и т. н.) Освен това мотивите за откриването на процедурата, предвидена в член 93, параграф 2 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност, или на съответната процедура, предвидена в споразумението между страните от ЕАСТ за създаване на Надзорния орган на ЕАСТ, се съобщават на другия надзорния орган на ЕАСТ. Обменът на информация между двата надзорни органа се осъществява на реципрочна основа.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно корабостроенето

Договарящите се страни се договарят, че до изсичането на срока на действие на Седма директива относно корабостроенето (т.е. края на 1993 г.), те се въздържат от прилагането в корабостроителния отрасъл на общите правила относно държавните помощи, определени в член 61 от Споразумението.

Член 62, параграф 2 от Споразумението, както и Протоколите, свързани с държавните помощи, се прилагат спрямо корабостроителния отрасъл.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно прилаганите процедури в случаите, когато страните от ЕАСТ участват пълноправно в работата на комитетите на ЕО, по силата на член 76 и на Част Шеста от Споразумението и на съответните протоколи

Страните от ЕАСТ имат едни и същи права и задължения като държавите-членки на ЕО в рамките на Комитетите на ЕО, в работа на които те участват пълноправно по силата на член 76 и на Част Шеста от Споразумението и на съответните протоколи, с изключение на евентуалните процедури при гласуване. За приемането на своето решение Комисията на ЕО взема под внимание преди гласуването становището, изразено от страните от ЕАСТ по същия начин, както становището, изразено от държавите-членки на ЕО.

Когато държавите-членки на ЕО имат възможност да обжалват пред Съвета на ЕО решение на Комисията на ЕО, страните от ЕАСТ могат да повдигнат проблема в рамките на Съвместния комитет на ЕИП, съгласно разпоредбите на член 5 от Споразумението.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно сътрудничеството в областта на културата

Като вземат предвид своето сътрудничество в рамките на Съвета на Европа, като припомнят съставената в Люксембург декларация от 9 април 1984 г. след срещата на министрите на Европейската общности и на нейните държави-членки и на държавите-членки на Европейската асоциация за свободна търговия, и като съзнават, че установяването на свободното движение на стоки, услуги, капитали и хора в рамките на ЕИП ще окаже важно влияние в културната област, договарящите се страни декларират своето намерение да укрепват и разширяват своето сътрудничество в областта на

културната дейност в рамките на ЕИП, с цел да се допринесе за по-доброто разбирателство между народите на една многообразна в културно отношение Европа и да се запази и продължи развитието на националното и регионално културно наследство, което обогатява европейската култура чрез своето многообразие.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно сътрудничеството в борбата срещу незаконния трафик на културни ценности

Договарящите се страни декларират своята воля да изготвят споразумения и процедури за сътрудничество в борбата срещу незаконния трафик на културни ценности, както и разпоредби относно управлението на законната търговия с културни ценности.

Без да се нарушават разпоредбите на Споразумението за ЕИП и на други международни споразумения, тези разпоредби и процедури вземат под внимание законодателството, което Общността развива в тази област.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно включването на експерти от Общността в работата на комитетите на страните от ЕАСТ или на комитетите, създадени от Надзорният орган на ЕАСТ

Като вземат предвид включването на експерти от страните от ЕАСТ в работата на комитетите на ЕО, изброени в Протокол 37 към Споразумението, експертите на Общността се включват при същите условия, по искане на Общността, в работата на съответните органи на страните от ЕАСТ или създадени по силата на споразумението за създаването на Надзорния орган на ЕАСТ, които са компетентни по същите въпроси, които влизат в компетенциите на изброените по-горе комитети на ЕО.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно член 103 от Споразумението

Договарящите страни считат, че позоваването на член 103, параграф 1 от Споразумението за ЕИП, който се отнася до изпълнение на конституционните задължения, и позоваването на член 103, параграф 2 относно временното прилагане, няма да окажат практическо влияние на вътрешните процедури на Общността.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно Протокол 35 към Споразумението

Договарящите страни считат, че Протокол 35 не ограничава ефективното действие на съществуващите вътрешни правила, които предвиждат прякото действие и предимството на международните споразумения.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно Финансовия механизъм

При положение че дадена договаряща се страна-членка на ЕАСТ се оттегли от ЕАСТ, за да стане член на Общността, следва да бъдат приети съответните разпоредби, за да се

гарантира, че това оттегляне няма да предизвика някакво допълнително финансово задължение за останалите страни от ЕАСТ. Договарящите се страни отбелязват в тази връзка решението на страните от ЕАСТ да изчисляват вноските на всяка от тях към Финансовия механизъм, като те се определят въз основа на БВП на базата на пазарните цени от трите последни години. Що се отнася до всяко присъединяване на страна от ЕАСТ, е необходимо да се намерят съответните подходящи и справедливи решения в рамките на преговорите за присъединяване.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно отношението между Споразумението за ЕИП и съществуващите споразумения

Споразумението за ЕИП не нарушава правата, гарантирани от съществуващите споразумения, които обвързват една или няколко държави-членки на ЕИО от една страна, и една или няколко страни от ЕАСТ от друга страна, или две и повече страни от ЕАСТ, като например споразуменията относно частните лица, стопанските субекти, регионалното сътрудничество и административните спогодби, поне докато еквивалентни на тях права не бъдат гарантирани от настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно възприетото тълкуване на разпоредбите на член 4, параграфи 1 и 2 на Протокол 9, свързани с търговията на риба и други морски продукти

1. Въпреки че страните от ЕАСТ няма да възприемат достиженията на правото на Общността (acquis) относно политиката в областта на рибарството, се приема че когато се прави позоваване на помощи, отпускани по линия на държавните ресурси, всяко нарушаване на принципите на конкуренцията трябва да се преценява от договарящите се страни в рамките на членове 92 и 93 от Договора за ЕИО и въз основа на съответните разпоредби на достиженията на правото на Общността (acquis) относно политиката в областта на рибарството и на съдържанието на съвместната декларация относно член 61, параграф 3, буква в) от Споразумението.

2. Въпреки че страните от ЕАСТ няма да възприемат достиженията на правото на Общността (acquis) относно политиката в областта на рибарството, се приема че когато се прави позоваване на законодателството относно организацията на пазара, всяко нарушаване на принципите на конкуренцията, предизвикано от упоменатото по-горе законодателство, трябва да се преценява въз основа на принципите на достиженията на правото на Общността (acquis) относно общата организация на пазара.

Ако дадена страна от ЕАСТ поддържа прилагането или въвежда национални разпоредби относно организацията на пазара в сектора на рибарството, тези разпоредби са считани a priori като съвместими с принципите, визирани в първа алинея, ако те съдържат най-малко следните елементи:

а) ако законодателството по отношение на организациите на производителите съответства на принципите на достиженията на правото на Общността (acquis) относно:

- създаването им по инициатива на производителите,

- свободата за избора за членуване и за прекратяване на членство,

- отсъствието на доминираща позиция, освен ако това не е необходимо за постигане на целите, визирани в член 39 от Договора за ЕИО;

б) ако правилата на организациите на производителите са разширени и се отнасят и до не-членовете, разпоредбите, които ще се прилагат, са тези които са предвидени в член 7 от Регламент (ЕИО) № 3687/91;

в) ако разпоредбите относно интервенциите за поддържане на цените съществуват или са въведени, те съответстват на разпоредбите, визирани в Дял III на Регламент (ЕИО) № 3687/91.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно прилагането на тарифни намаления за някои земеделски продукти

Договарящите се страни декларират, че могат да се предоставят тарифни намаления за един и същ продукт по силата на Протокол 3 към Споразумението и по силата на двустранно споразумение за търговия със земеделски продукти, визирани в Протокол 42 към Споразумението, се предоставя най-благоприятният тарифен режим след представяне на съответната документация.

Тези разпоредби не нарушават задълженията, които произтичат от член 16 от Споразумението.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно фитосанитарните въпроси

Договарящите се страни декларират, че актовете на Общността, които съществуват в тази област, ще бъдат преразгледани. Следователно това законодателство няма да бъде използвано от страните от ЕАСТ. Ще бъдат изготвени нови разпоредби съгласно членове 99 и 102 от Споразумението.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно оказването на взаимопомощ между контролните органи в областта на спиртните напитки

Договарящите се страни се споразумяват, че всяко бъдещо законодателство на Общността, засягащо Споразумението и свързано с оказването на взаимопомощ в областта на спиртните напитки между компетентните органи на държавите-членки на ЕО, се приема съгласно общите разпоредби на Споразумението относно процедурата по вземане на решения.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно Протокол 47, свързана с премахването на техническите пречки при търговията с лозаро-винарски продукти

Адаптирането, свързано с употребата на термините „Federweiss“ и „Federweisser“, което се визира в допълнението към Протокол 47, не предопределя евентуалните бъдещи изменения на съответното законодателство на Общността, състоящи се във въвеждане

на разпоредби, регламентиращи употребата на тези термини и на техните еквиваленти по отношение на виното, произведено в Общността.

Класифицирането на винопроизводителните региони на страните от ЕАСТ във винопроизводителна зона В за целите на Споразумението не предопределя евентуалните бъдещи изменения в системата на класифициране на Общността, които могат като следствие да окажат влияние върху класифицирането в рамките на Споразумението. Тези евентуални изменения се извършват съгласно общите разпоредби на Споразумението.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно изменението на тарифните намаления и относно специалния режим, който се предоставя на Испания и Португалия

Прилагането на всички елементи на системата, определена в Протокол 3, зависи за някои от договарящите се страни от измененията в националната им система за ценово компенсиране. Тези изменения са невъзможни, ако не бъдат променени самите тарифни намаления. Тези изменения няма да доведат до никаква необходимост от компенсация между страните по Споразумението.

Системата, определена в Протокол 3, не представлява пречка за прилагането на съответните преходни разпоредби на Акта за присъединяване на Испания и Португалия, и няма като резултат предоставянето на страните по Споразумението от страна на Общността в своя състав от 31 декември 1985 г., на по-благоприятен режим от този, който тя прилага по отношение на новите държави-членки на Общността. Поспециално прилагането на тази система не пречи на прилагането на паричните суми, предназначени за компенсиране на цените след присъединяването, които са определени по силата на Акта за присъединяване на Испания и Португалия.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно хуманното отношение към животните

Въпреки разпоредбите на точка 2, на Глава I (Ветеринарни въпроси) от приложение I към Споразумението, договарящите се страни отбелязват развитието на законодателството на Общността в тази област и се договарят да се консултират в случаите на различия между техните национални законодателства относно хуманното отношение към животните, който биха представлявали пречка за свободното движение на стоките. Договарящите се страни се споразумяват да следят положението в тази област.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно Хармонизираната система

Договарящите се страни се споразумяват да хармонизират възможно най-бързо, и най-късно до 31 декември 1992 г., германската редакция на наименованията на стоките от Хармонизираната система, която се съдържа в протоколите и съответните приложения към Споразумението за ЕИП.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ относно улесняването на граничния контрол

С цел улесняването на свободното движение на хора, държавите-членки на ЕО и страните от ЕАСТ се ангажират, при условие че спазват практическите правила, които ще бъдат определени в съответните организации и комитети, да си сътрудничат с цел улесняване на контрола на своите граждани и членовете на техните семейства на границите между териториите им.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на държавите-членки на ЕО и на страните от ЕАСТ относно воденето на политическия диалог

Европейската общност и нейните държави-членки и страните от Европейската асоциация за свободна търговия (ЕАСТ) изразиха своето желание да укрепват политическия диалог помежду си по въпросите на външната политика с цел да се благоприятства развитието на по-тесни отношения в областите от взаимен интерес.

За тази цел те се договориха:

- да провеждат неформален обмен на мнения на ниво министри по време на заседанията на Съвета на ЕИП. При необходимост този обмен на мнения би могъл да бъде подготвен на заседания на ниво политически директори;
- да се използват пълноценно съществуващите дипломатически канали, по-специално дипломатическите представителства в столицата на страната, която осигурява председателството на ЕО, в Брюксел и в столиците на страните от ЕАСТ;
- да провеждат неформални консултации по повод на конференции и в рамките на международните организации;
- че настоящата спогодба няма с нищо да засегне, нито да замени съществуващите двустранни контакти в тази област.

**ВРЕМЕННА СПОГОДБА ЗА ПОГОТОВКА НА РЕДОВНОТО ВЛИЗАНЕ В
СИЛА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП**

Брюксел,

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Генерална дирекция „Външните отношения“

Генерален директор

Господин Н. Hafstein

Посланик

Ръководител на делегацията на ЕАСТ

Секретариат на ЕАСТ

Rue Arlon 118,

1040-Brussels

Уважаеми господин Hafstein,

Въз основа на нашите дискусии относно временния етап на установяване на ЕИП, аз констатирам, че ние сме съгласни да предвидим временна спогодба за подготвяне на редовното влизане в сила на Споразумението.

По силата на тази спогодба структурите и процедурите, установени по време на преговорите за ЕИП ще бъдат запазени. Временна група на високо равнище, подпомагана от временни експертни групи, аналогична на предходната преговорна група на високо равнище и на преговорните групи, съставени от представители на Общността и на страните от ЕАСТ, по-специално ще разгледа в рамките на ЕИП достиженията на правото на Общността (acquis), публикувано в периода между 1 август 1991 г. и влизането в сила на Споразумението. Постигнатият консенсус ще бъде отбелязан и ще залегне в допълнителните протоколи, които ще бъдат приложени към Споразумението за ЕИП, или в съответните решения, които Съвместният комитет на ЕИП ще вземе след влизането в сила на Споразумението. Всеки съществен въпрос, по който се налагат преговори, който би могъл да възникне по време на периода на прилагане на временната спогодба, ще бъде разглеждан от Съвместния комитет на ЕИП след влизането в сила на Споразумението.

След като е договорено, че процедурите по информиране и консултиране, предвидени в Споразумението за ЕИП, могат да се прилагат само след неговото влизане в сила, Общността ще информира страните от ЕАСТ през временния период за предложенията относно новото законодателство на Общността, след като тези предложения бъдат представени на Съвета на министрите на ЕО.

Ще ви бъда задължен да потвърдите вашето съгласие относно тази временна спогодба.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

МИСИЯ НА ИСЛАНДИЯ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Rue Archimède 5

1040 Bruxelles

Brussels,

Уважаеми господин G. Krenzler,

Имам честта да потвърдя получаването на вашето писмо от тази дата със следното съдържание:

„Въз основа на нашите дискусии относно временния етап на установяване на ЕИП, аз констатирам, че ние имаме съгласие да предвидим временна спогодба за подготвяне на редовното влизане в сила на Споразумението.

По силата на тази спогодба структурите и процедурите, установени по време на преговорите за ЕИП ще бъдат запазени. Временна група на високо равнище, подпомагана от временни експертни групи, аналогична на предходната преговорна група на високо равнище и на преговорните групи, съставени от представители на Общността и на страните от ЕАСТ, по-специално ще разгледа в рамките на ЕИП достиженията на правото на Общността (acquis), публикувано в периода между 1 август 1991 г. и влизането в сила на Споразумението. Постигнатият консенсус ще бъде отбелязан и ще залегне в допълнителните протоколи, които ще бъдат приложени към Споразумението за ЕИП, или в съответните решения, които Съвместният комитет на ЕИП ще вземе след влизането в сила на Споразумението. Всеки съществен въпрос, по който се налагат преговори, който би могъл да възникне по време на периода на прилагане на временната спогодба, ще бъде разглеждан от Съвместния комитет на ЕИП след влизането в сила на Споразумението.

След като е договорено, че процедурите по информиране и консултиране, предвидени в Споразумението за ЕИП, могат да се прилагат само след неговото влизане в сила, Общността ще информира страните от ЕАСТ през временния период за предложенията относно новото законодателство на Общността, след като тези предложения бъдат представени на Съвета на министрите на ЕО.

Ще ви бъда задължен да потвърдите вашето съгласие относно тази временна спогодба.“

Имам честта да ви потвърдя моето съгласие относно временната спогодба.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Hannes HAFSTEIN

Посланик

Ръководител на Мисията на Исландия към Европейските общности

СПОГОДБА ОТНОСНО ПУБЛИКУВАНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯТА, ИМАЩА ОТНОШЕНИЕ КЪМ ЕИП

МИСИЯ НА ИСЛАНДИЯ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Rue Archimède 5

1040 Brussels

Brussels,

Относно: Публикуване на информацията, имаща отношение към ЕИП

Уважаеми господине,

По отношение на публикуването на информацията, имаща отношение към целите на ЕИП, и която трябва да се публикува след влизането в сила на Споразумението за ЕИП, имам честта да направя следното резюме на споразумението, което сме постигнали.

Ще бъде въведена координирана система, включваща Официален вестник на ЕО и специално Допълнение за целите на ЕИП. Когато информацията, която трябва да се публикува, е еднаква за Общността и за страните от ЕАСТ, публикуването в Официален вестник на ЕО се приема едновременно и като публикуване за целите на ЕИП на трите общо използвани езика от ЕО и ЕАСТ, докато останалите четири превода (на фински, исландски, норвежки и шведски) ще бъдат публикувани в Допълнението на ЕИП към Официален вестник на ЕО. Страните от ЕАСТ се задължават да осигурят необходимата инфраструктура, за да може преводите на четирите езика на ЕАСТ, които не са езици на ЕО, да бъдат осигурявани своевременно. Страните от ЕАСТ отговорят за доставката на необходимото оборудване за изготвянето на Допълнението за ЕИП.

Системата на публикуване ще включва следните компоненти:

а) Решения на Съвместния комитет на ЕИП относно достиженията на правото на ЕО (acquis) и други решения, актове, становища, и т. н., на органите на ЕИП

Решенията на Съвместния комитет на ЕИП относно достиженията на правото на ЕО (acquis) се публикуват на деветте официални езика на ЕО в специален раздел на Официален вестник на ЕО, посветен на ЕИП. Така публикуваните текстове ще се използват и за трите общо използвани езика. Въпросните решения се публикуват също в Допълнението за ЕИП на официалните езици на Северно европейските страни от ЕАСТ, за което носят отговорност страните от ЕАСТ, и евентуално, с информационна цел, на работния език на ЕАСТ.

Същото се отнася за решенията, актовете, становищата, и т. н., на органите на ЕИП, по-специално на Съвета на ЕИП и на Съвместния комитет на ЕИП.

Що се отнася до решенията на Съвместния комитет на ЕИП относно достиженията на правото на ЕО (acquis), съдържанието на раздела за ЕИП включва препратки към съответните текстове на Общността.

б) Информация, постъпваща от ЕАСТ, която представлява интерес за ЕО

Постъпващата информация от ЕАСТ, от Надзорния орган на ЕАСТ, от Постоянния комитет на страните от ЕАСТ и от Съда на ЕАСТ, отнасяща се например до конкуренцията, държавните помощи, обществените поръчки и техническите стандарти, се публикува на деветте официални езика на ЕО в специалния раздел на Официален вестник на ЕО, посветен на ЕИП.

Това публикуване се приема едновременно и като публикуване за страните от ЕАСТ на трите общо използвани езика, докато преводите на другите четири езика на ЕАСТ се публикуват в Допълнението за ЕИП. При необходимост в съдържанията на раздела за ЕИП и на Допълнението за ЕИП ще се включват препратки към съответната информация, постъпваща от ЕО и нейните държави-членки.

в) Информация, постъпваща от ЕО, която представлява интерес за ЕАСТ

Постъпващата информация от ЕО и нейните държави-членки, отнасяща се например до конкуренцията, държавните помощи, обществените поръчки и техническите стандарти, се публикува на деветте официални езика на ЕО в Официален вестник на ЕО. Това публикуване се приема едновременно и като публикуване за страните от ЕАСТ на трите общо използвани езика, докато преводите на другите четири езика на ЕАСТ се публикуват в Допълнението за ЕИП. При необходимост в съдържанието ще се съдържат препратки към съответната информация, постъпваща от страните от ЕАСТ, от Надзорния орган на ЕАСТ, от Постоянния комитет на страните от ЕАСТ и от Съда на ЕАСТ.

Финансовите аспекти на системата за публикуване ще бъдат предмет на отделна спогодба.

Ще ви бъда задължен да потвърдите вашето съгласие относно съдържащите се по-горе разпоредби.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Hannes HAFSTEIN

Посланик

Ръководител на Мисията на Исландия към Европейските общности

Г-н G. Krenzler

Генерален директор

Комисия на европейските общности

Генерална дирекция I

Avenue d'Auderghem 35

Brussels

Brussels,

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Генерална дирекция „Външни отношения“

Генерален директор

Господин Н. Hafstein

Посланик

Ръководител на делегацията на ЕАСТ

Секретариат на ЕАСТ

Rue Arlon 118,

1040-Brussels.

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на вашето писмо от тази дата със следното съдържание:

„По отношение на публикуването на информацията, имаща отношение към целите на ЕИП, и която трябва да се публикува след влизането в сила на Споразумението за ЕИП, имам честта да направя следното резюме на споразумението, което сме постигнали.

Ще бъде въведена координирана система, включваща Официален вестник на ЕО и специално Допълнение за целите на ЕИП. Когато информацията, която трябва да се публикува, е еднаква за Общността и за страните от ЕАСТ, публикуването в Официален вестник на ЕО се приема едновременно и като публикуване за целите на ЕИП на трите общо използвани езика от ЕО и ЕАСТ, докато останалите четири превода (на фински, исландски, норвежки и шведски) ще бъдат публикувани в Допълнението на ЕИП към *Официален вестник* на ЕО. Страните от ЕАСТ се задължават да осигурят необходимата инфраструктура, за да може преводите на четирите езика на ЕАСТ, които не са езици на ЕО, да бъдат осигурявани своевременно. Страните от ЕАСТ отговорят за доставката на необходимото оборудване за изготвянето на Допълнението за ЕИП.

Системата на публикуване ще включва следните компоненти:

а) Решения на Съвместния комитет на ЕИП относно достиженията на правото на ЕО (*acquis*) и други решения, актове, становища, и т. н., на органите на ЕИП

Решенията на Съвместния комитет на ЕИП относно достиженията на правото на ЕО (*acquis*) се публикуват на деветте официални езика на ЕО в специален раздел на Официален вестник на ЕО, посветен на ЕИП. Така публикуваните текстове ще се използват и за трите общо използвани езика. Въпросните решения се публикуват също в Допълнението за ЕИП на официалните езици на Северно европейските страни от ЕАСТ, за което носят отговорност страните от ЕАСТ, и евентуално, с информационна цел, на работния език на ЕАСТ.

Същото се отнася за решенията, актовете, становищата, и т. н., на органите на ЕИП, по-специално на Съвета на ЕИП и на Съвместния комитет на ЕИП.

Що се отнася до решенията на Съвместния комитет на ЕИП относно достиженията на правото на ЕО (acquis), съдържанието на раздела за ЕИП включва препратки към съответните текстове на Общността.

б) Информация, постъпваща от ЕАСТ, която представлява интерес за ЕО

Постъпващата информация от ЕАСТ, от Надзорния орган на ЕАСТ, от Постоянния комитет на страните от ЕАСТ и от Съда на ЕАСТ, отнасяща се например до конкуренцията, държавните помощи, обществените поръчки и техническите стандарти, се публикува на деветте официални езика на ЕО в специалния раздел на Официален вестник на ЕО, посветен на ЕИП.

Това публикуване се приема едновременно и като публикуване за страните от ЕАСТ на трите общо използвани езика, докато преводите на другите четири езика на ЕАСТ се публикуват в Допълнението за ЕИП. При необходимост в съдържанията на раздела за ЕИП и на Допълнението за ЕИП ще се включват препратки към съответната информация, постъпваща от ЕО и нейните държави-членки.

в) Информация, постъпваща от ЕО, която представлява интерес за ЕАСТ

Постъпващата информация от ЕО и нейните държави-членки, отнасяща се например до конкуренцията, държавните помощи, обществените поръчки и техническите стандарти, се публикува на деветте официални езика на ЕО в Официален вестник на ЕО. Това публикуване се приема едновременно и като публикуване за страните от ЕАСТ на трите общо използвани езика, докато преводите на другите четири езика на ЕАСТ се публикуват в Допълнението за ЕИП. При необходимост в съдържанието ще се съдържат препратки към съответната информация, постъпваща от страните от ЕАСТ, от Надзорния орган на ЕАСТ, от Постоянния комитет на страните от ЕАСТ и от Съда на ЕАСТ.

Финансовите аспекти на системата за публикуване ще бъдат предмет на отделна спогодба.

Ще ви бъда задължен да потвърдите вашето съгласие относно съдържащите се по-горе разпоредби.“

Имам честта да потвърдя моето съгласие относно гореизложените разпоредби.

Моля приемерте, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Horst G. KRENZLER

СПОГОДБА ОТНОСНО ПУБЛИКУВАНЕТО НА ОБЯВЛЕНИЯТА ЗА ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ НА ЕАСТ

Брюксел,

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Генерална дирекция „Външни отношения“

Генерален директор

Г-н Х. Хафщайн

Посланик

Ръководител на делегацията на ЕАСТ

Секретариат на ЕАСТ

Rue Arlon 118

1040 Brussels

Относно: Публикуване на обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ

Уважаеми господине,

Що се отнася до публикуването на обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ в Официален вестник на ЕО, предвидено в приложение XVI на Споразумението за ЕИП, и по-специално в параграф 2, букви а) и б) за адаптирането по сектори, имам честта да направя следното резюме на споразумението, което сме постигнали:

а) обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ се изпращат минимум на един от езиците на Общността до Службата за официални публикации на Европейските общности (ОРОСЕ); в обявата се уточнява кой език на Общността се счита за автентичен;

б) Службата за официални публикации на Европейските общности (ОРОСЕ) публикува пълния текст на обявлението, което се счита за автентично, в Официален вестник и в Tenders Electronic Daily (TED); резюме на главните елементи на обявлението се публикува на останалите официални езици на Общността;

в) обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ се публикуват от Службата за официални публикации на Европейските общности (ОРОСЕ) в серия S на Официален вестник, заедно с обявленията за обществени поръчки на ЕО и при спазване на сроковете, предвидени в актовете, на които се прави позоваване в приложение XVI;

г) страните от ЕАСТ се задължават да следят за своевременното предаване на обявленията за обществени поръчки на ОРОСЕ на един от официалните езици от Общността, за да може, при положение че ОРОСЕ спазва задължението си да преведе обявленията на официалните езици на Общността и да ги публикува в Официален вестник и в TED в срок от дванадесет дни (пет дни при спешните случаи), срокът, който

се определя за доставчиците и за предприемачите за представяне на оферти или за заявяване на интерес, да не бъде намален по отношение на сроковете, определени в приложение XVI;

д) обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ се изпращат при спазване на образците на обявленията, приложени към актовете, на които се прави позоваване в приложение XVI; въпреки това с цел да се изгради ефикасна и бърза система за превод и публикуване, страните от ЕАСТ вземат предвид препоръката, която им е направена, да изготвят за всяка от тях стандартни обявления, сходни с тези, които са препоръчани на всяка една от дванадесетте държави-членки в Препоръка 91/561/ЕИО от 24 октомври 1991¹;

е) договорите, подписани през 1988 г. и 1989 г. от Комисията на ЕО, действаща чрез посредничеството на ОРОСЕ, и предприемачите, които са определени от Швеция, Норвегия, Финландия, Швейцария и Австрия след публикуването на обявления за обществени поръчки за доставки на ЕАСТ, които влизат в приложното поле на Споразумението на ГАТТ за обществените поръчки, стават нищожни след влизането в сила на Споразумението за ЕИП;

ж) финансовите аспекти на системата за публикуване са предмет на отделна спогодба, която се отнася за всички публикации, имащи отношение към целите на ЕИП.

Ще ви бъде задължен да потвърдите вашето съгласие относно съдържащите се по-горе разпоредби.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Horst G. KRENZLER

¹ ОВ L 305, 6.11.1991 г. и ОВ S 217 A-N от 16.11.1991 г.

МИСИЯ НА ИСЛАНДИЯ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Rue Archimède 5

1040 Bruxelles

Bruxelles,

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на вашето писмо от тази дата със следното съдържание:

„Що се отнася до публикуването на обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ в Официален вестник на ЕО, предвидено в приложение XVI на Споразумението за ЕИП, и по-специално в параграф 2, букви а) и б) за адаптирането по сектори, имам честта да направя следното резюме на споразумението, което сме постигнали:

а) обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ се изпращат минимум на един от езиците на Общността до Службата за официални публикации на Европейските общности (ОРОСЕ); в обявата се уточнява кой език на Общността се счита за автентичен;

б) Службата за официални публикации на Европейските общности (ОРОСЕ) публикува пълния текст на обявлението, което се счита за автентично, в Официален вестник и в Tenders Electronic Daily (TED); резюме на главните елементи на обявлението се публикува на останалите официални езици на Общността;

в) обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ се публикуват от Службата за официални публикации на Европейските общности (ОРОСЕ) в серия S на Официален вестник, заедно с обявленията за обществени поръчки на ЕО и при спазване на сроковете, предвидени в актовете, на които се прави позоваване в приложение XVI;

г) страните от ЕАСТ се задължават да следят за своевременното предаване на обявленията за обществени поръчки на ОРОСЕ на един от официалните езици от Общността, за да може, при положение че ОРОСЕ спазва задължението си да преведе обявленията на официалните езици на Общността и да ги публикува в Официален вестник и в TED в срок от дванадесет дни (пет дни при спешните случаи), срокът, който се определя за доставчиците и за предприемачите за представяне на оферти или за заявяване на интерес, да не бъде намален по отношение на сроковете, определени в приложение XVI;

д) обявленията за обществени поръчки на ЕАСТ се изпращат при спазване на образците на обявленията, приложени към актовете, на които се прави позоваване в приложение XVI; въпреки това с цел да се изгради ефикасна и бърза система за превод и публикуване, страните от ЕАСТ вземат предвид препоръката, която им е направена, да изготвят за всяка от тях стандартни обявления, сходни с тези, които са препоръчани на

всяка една от дванадесетте държави-членки в Препоръка 91/561/ЕИО от 24 октомври 1991²;

е) договорите, подписани през 1988 г. и 1989 г. от Комисията на ЕО, действаща чрез посредничеството на ОРОСЕ, и предприемачите, които са определени от Швеция, Норвегия, Финландия, Швейцария и Австрия след публикуването на обявления за обществени поръчки за доставки на ЕАСТ, които влизат в приложното поле на Споразумението на ГАТТ за обществените поръчки, стават нищожни след влизането в сила на Споразумението за ЕИП;

ж) финансовите аспекти на системата за публикуване са предмет на отделна спогодба, която се отнася за всички публикации, имащи отношение към целите на ЕИП.

Ще ви бъда задължен да потвърдите вашето съгласие относно съдържащите се по-горе разпоредби.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Hannes HAFSTEIN

Г-н Horst G. Krenzler

Посланик

Генерален директор

Ръководител на мисията на

Исландия към Европейските общности

² ОВ L 305, 6.11.1991 г. и ОВ S 217 А-N от 16.11.1991 г.

ОДОБРЕН ПРОТОКОЛ

на преговорите относно Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за въглища и стомана и техните държави-членки и страните от ЕАСТ относно Европейското икономическо пространство

Договарящите се страни се споразумяха за следното:

към член 26 и Протокол 13

преди влизането в сила на Споразумението Общността разглежда със заинтересованите страни от ЕАСТ дали въпреки първата параграф на Протокол 13, са изпълнени условията, които позволяват прилагането между Общността и страни от ЕАСТ на член 26 от Споразумението в сектора на рибарството;

към член 56, параграф 3

в член 56, параграф 3 от Споразумението терминът „чувствителен“ се употребява със смисъла, който му е даден в доклада на Комисията от 3 септември 1986 г. относно споразуменията с по-малка важност, които не са визирани в разпоредбите на член 85, параграф 1 на Договора за създаване на Европейската икономическа общност (ОВ С 231 от 12.9.1986 г., стр. 2);

към член 90

във вътрешния правилник на Съвета на ЕИП ще се направи уточнение, че за вземане на решения, министрите на страните от ЕАСТ гласуват общо с един глас;

към член 91

при необходимост във вътрешния правилник на Съвета на ЕИП ще бъде предвидена възможността за създаване на подкомитети или работни групи;

към член 91, параграф 2

във вътрешния правилник на Съвета на ЕИП ще бъде направено уточнение, че изразът „всеки път, когато обстоятелствата го налагат“, който се съдържа в член 91, параграф 2, се прилага при положение, че дадена договаряща се страна използва правото си на повдигане на въпрос, съгласно член 89, параграф 2;

към член 94, параграф 3

приема се, че Съвместният комитет на ЕИП на едно от първите си заседания по приемането на вътрешния правилник ще вземе решение относно създаването на подкомитетите или работните групи, от които той ще има особена нужда да бъде подпомаган при изпълнението на своите задачи, например в областта на правилата за произход и другите въпроси от митническата област;

към член 102, параграф 5

в случай на временно преустановяване по силата на член 102, параграф 5, приложното поле и датата на влизане в сила на преустановяването се публикуват по подходящ начин;

към член 102, параграф 6

Член 102, параграф 6 се прилага единствено за действително придобитите права, а не за правата, които биха могли да бъдат придобити по-късно. Като пример могат да се цитират следните случаи:

- преустановяване на правото на свободното движение на работници няма да засегне правото на даден работник да остане на територията на договарящата се страна, където той се е установил, преди действието на разпоредбите да бъде преустановено;

- преустановяване на правото на свободно установяване няма да засегне придобитите права на дадено дружество на територията на договаряща се страна, където то се е установило, преди действието на разпоредбите да бъде преустановено;

- преустановяване на извършването на инвестиции, например в сектор недвижимо имущество, няма да засегне вече направените инвестиции преди действието на разпоредбите да бъде преустановено;

- преустановяване извършването на обществени поръчки няма да засегне изпълнението на договор, който е сключен преди действието на разпоредбите да бъде преустановено;

- преустановяване на правото на признаване на диплома за образование няма да засегне правото на притежателя на такава диплома да продължи своята професионална дейност на територията на договаряща се страна, която е различна от страната, издала дипломата;

към член 103

член 103, параграф 1, се прилага към решенията, които са приети от Съвета на ЕИП;

към член 109, параграф 3

думата „прилагане“, употребена в член 109, параграф 3, визира също прилагането на Споразумението;

към член 111

преустановяванията на прилагането са в разрез с доброто функциониране на Споразумението и е необходимо да се направи всичко възможно за тяхното избягване;

към член 112, параграф 1

член 112, параграф 1 визира също положението в дадена област;

към член 123

договарящите се страни те трябва да злоупотребяват с разпоредбите на член 123, с цел да попречат на предаването на информация, свързана с конкуренцията;

към член 129

ако една от договарящите се страни няма готовност да ратифицира споразумението, подписалите го държави преразглеждат положението;

към член 129

ако една от договарящите се страни не ратифицира Споразумението, другите договарящи се страни свикват дипломатическа конференция, за да преценят последствията, които нератифицирането може да окаже на Споразумението, и да разгледат приемането на протокол, съдържащ необходимите изменения, към който ще бъдат приложени предвидените вътрешни процедури. Тази конференция се свиква веднага, щом се разбере, че една от договарящите се страни няма да ратифицира Споразумението, или най-късно когато стане ясно, че датата на влизане в сила на Споразумението не е спазена;

към Протокол 3

Допълнения от 2 до 7 ще бъдат завършени преди датата на влизане в сила на Споразумението. Допълнения от 2 до 7 ще бъдат изготвени по възможно най-бърз начин, и при всички случаи преди 1 юли 1992 г. Що се отнася до Допълнение 2, експертите ще изготвят списък на суровините, спрямо които се прилагат ценови компенсации, въз основа на суровините, спрямо които преди влизането в сила на Споразумението са се прилагали ценови компенсации на територията на договарящите се страни;

към Протокол 3, член 11

за да се улесни прилагането на Протокол 2 на споразуменията за свободна търговия, разпоредбите относно определението на понятието „стоки с произход“ и методите на административно сътрудничество, които се съдържат в Протокол 3 към всеки един от тези договори за свободна търговия, се изменят преди влизането в сила на Споразумението за ЕИП. Тези изменения имат за цел да хармонизират доколкото е възможно упоменатите по-горе разпоредби, и по-специално тези, които се отнасят до доказването на произхода и административното сътрудничество, с разпоредбите на Протокол 4 към Споразумението за ЕИП, като същевременно се запазва системата за „диагонална кумулация“ и съответните разпоредби, прилагани понастоящем в рамките на Протокол 3 към споразуменията за свободна търговия. Следователно се приема, че тези изменения няма да засегнат достигнатата степен на либерализация в рамките на споразуменията за свободна търговия.“

към Протокол 9

преди влизането в сила на Споразумението, Общността и заинтересованите страни от ЕАСТ ще продължат обсъждането относно адаптиранията на законодателните разпоредби, свързани с транзитирането на риба и продукти от риболов, с цел сключването на приемлива спогодба.

към Протокол 11, член 14, параграф 3

като се запазва координиращата роля на Комисията и при условие, че се спазва принципът на реципрочност, Общността ще развива преки контакти, съгласно Работен

документ на Комисията № XX1/201/89, когато тези контакти могат да допринесат до по-голяма гъвкавост и подобряване прилагането на този протокол.

към Протокол 16 и приложение VI

възможността за запазване на двустранните споразумения в областта на социалното осигуряване след изтичането на преходните периоди по отношение на свободното движение на хора, може да бъде разгледана на двустранна основа между Швейцария и заинтересованите държави;

към Протокол 20

договарящите се страни изготвят в рамките на съответните международни организации правилата относно прилагането спрямо австрийския флот на мерки за структурно подобряване, като се взема предвид мястото, което този флот ще заеме на пазара, за който са били предвидени мерки за структурно подобряване. Ще се държи строга сметка за датата, на която задълженията, които са наложени на Австрия чрез мерките за структурно подобряване, ще трябва да бъдат изпълнени.

към Протоколи 23 и 24 (член 12 относно чуждите езици)

Комисията на ЕО и Надзорният орган на ЕАСТ ще изготвят практическите правила за взаимопомощ или всякакво друго подходящо решение, което по-специално се отнася до проблема, свързан с преводите;

към Протокол 30

Страните от ЕАСТ участват пълноправно, съгласно точка 2 на този протокол, в дейността на комитетите, създадени от Европейската общност в областта на статистическата информация, които са изброени по-долу:

1. Комитет по статистическата програма на Европейските общности

създаден по силата на:

389 D 0382: Решение 89/382/ЕИО на Съвета и Евратом от 19 юни 1989 г. за създаване на Комитет по статистическата програма на Европейските общности (ОВ L 181 от 28.6.1989 г., стр. 47);

2. Комитет по паричните и финансовите статистически данни и платежния баланс

създаден по силата на:

391 D 0115: Решение 91/115/ЕИО на Съвета от 25 февруари 1991 г. за създаване на Комитет по паричните и финансовите статистически данни и платежния баланс (ОВ L 59 от 6.3.1991 г., стр. 19);

3. Комитет относно статистическата информация с поверителен характер

създаден по силата на:

390 R 1588: Регламент (Евратом, ЕИО) № 1588/90 на Съвета от 11 юни 1990 г. относно предаването на Статистическата служба на Европейските общности на статистическа информация с поверителен характер (ОВ L 151 от 15.6.1990 г., стр. 1);

4. Комитет за хармонизиране на методиките за определянето на brutния вътрешен продукт по пазарни цени

създаден по силата на:

389 L 0130: Директива 89/130/ЕИО на Съвета и Евратом от 13 февруари 1989 г. относно хармонизирането на методиките за определянето на brutния вътрешен продукт по пазарни цени (ОВ L 49 от 21.2.1989 г., стр. 26);

5. Европейски консултативен комитет за статистическа информация в икономическата и социалната област

създаден по силата на:

391 D 0116: Решение 91/116/ЕИО на Съвета от 25 февруари 1991 г. за създаване на Европейски консултативен комитет за статистическа информация в икономическата и социална област (ОВ L 59 от 6.3.1991 г., стр. 21);

Правата и задълженията на страните от ЕАСТ в рамките на горепосочените комитети се управляват от Съвместната декларация относно прилаганите процедури в случаите когато по силата на член 76 и на Шестата част на Споразумението и съответните протоколи, страните от ЕАСТ участват пълноправно в работата на комитетите на ЕО, създадени от Европейската общност;

към Протокол 36, член 2

преди влизането в сила на Споразумението страните от ЕАСТ определят броя на членовете от всеки техен парламент, които ще участват в работата на Съвместния парламентарен комитет на ЕИП.

към Протокол 37

съгласно член 6 на Протокол 23, позоваването на Консултативния комитет относно договарянията между фирмите и придобиването на доминираща позиция на пазара [Регламент (ЕИО) № 17/62 на Съвета], визира също така:

- Консултативния комитет относно договарянията между фирмите и придобиването на доминираща позиция на пазара в областта на транспорта [Регламент (ЕИО) № 1017/68 на Съвета];

- Консултативния комитет относно договарянията между фирмите и придобиването на доминираща позиция на пазара в областта на морския транспорт [Регламент (ЕИО) № 4056/86 на Съвета];

- Консултативния комитет относно договарянията между фирмите и придобиването на доминираща позиция на пазара в областта на въздушния транспорт [Регламент (ЕИО) № 3975/87 на Съвета];

към Протокол 37

по силата на клаузата за преразглеждане, предвидена в член 101, параграф 2 на Споразумението, списъкът, съдържащ се в Протокол 37, трябва да бъде попълнен при влизането в сила на Споразумението чрез добавянето на един допълнителен комитет:

Група за координация относно взаимното признаване на дипломите за висше образование (Директива 89/48/ЕИО на Съвета).

Правилата за участие в нея трябва да бъдат уточнени;

към Протокол 47

въз основа на съответните разпоредби, предвидени в Регламент (ЕИО) № 2048/89 на Съвета от 19 юни 1989 г., установяващ общи правила относно упражняването на контрол в лозаро-винарския сектор, договарящите се страни ще изготвят система за взаимопомощ между органите, отговарящи за спазването на разпоредбите на Общността и на националните разпоредби в лозаро-винарския сектор. Правилата за оказване на тази взаимопомощ трябва да бъдат определени преди влизането в сила на Споразумението. До въвеждането на тази система се прилагат разпоредбите за сътрудничество и контрол в лозаро-винарския сектор, предвидени в двустранните споразумения между Общността и Швейцария и между Общността и Австрия;

към приложения VI и VII

в областта на социалното осигуряване и взаимното признаване на професионалната квалификация, трябва да бъдат извършени други специални адаптирания, визиращи в документ от 11 ноември 1991 г. на Преговорна група III, преди влизането в сила на Споразумението;

към приложение VII

след влизането в сила на Споразумението никоя държава, в която то се прилага, няма да може да се позовава на член 21 на Директива 75/362/ЕИО на Съвета от 16 юни 1975 г. (ОВ L 167 от 30.6.1975, стр. 1), за да изисква от гражданите на другите държави, в които Споразумението се прилага, изкарването на допълнителен подготвителен стаж, за да могат в качеството си на лекари, да сключват договор с дадена здравно-осигурителна каса;

към приложение VII

след влизането в сила на Споразумението никоя държава, в която то се прилага, няма да може да се позовава на член 20 на Директива 78/686/ЕИО на Съвета от 25 юли 1978 г. (ОВ L 233 от 24.8.1978, стр. 1), за да изисква от гражданите на другите държави, в които Споразумението се прилага, изкарването на допълнителен подготвителен стаж, за да могат в качеството си на стоматолози, да сключват договор с дадена здравно-осигурителна система;

към приложение VII

инженерите от Фондацията на Швейцарските регистри на инженери, архитекти и техници (REG) влизат в обхвата на член 1, буква г), първа алинея от Директива

89/48/ЕИО на Съвета от 21 декември 1988 г. относно общата система за признаване на дипломи за висше образование, удостоверяващи извършено най-малко тригодишно професионално обучение (ОВ L 19, 24.1.1989 г., стр. 16), при положение че те отговарят на условията, предвидени в член 1, буква а) на цитираната директива;

към приложение IX

преди 1 януари 1993 г. Финландия, Исландия и Норвегия изготвят поотделно списък на застрахователните дружества за имуществено застраховане, които са освободени от спазването на условията, предвидени в членове 16 и 17 на Директива 73/239/ЕИО на Съвета (ОВ L 228, 16.8.1973 г., стр. 3), и го предоставят на останалите договарящи се страни;

към приложение IX

преди 1 януари 1993 г. Исландия изготвя списък на застрахователните дружества за живото застраховане, които са освободени от спазването на условията, предвидени в членове 18, 19 и 20 на Директива 79/267/ЕИО на Съвета (ОВ L 63 от 13.3.1973, стр. 1) и го предоставят на останалите договарящи се страни;

към приложение XIII

договарящите се страни разглеждат в съответствие с договорената процедура Директива 91/439/ЕИО на Съвета от 29 юли 1991 г. относно свидетелствата за правоуправление на МПС, с цел тя да бъде включена в приложение XIII относно транспорта;

към приложение XIII

преди влизането в сила на Споразумението за ЕИП, страните от ЕАСТ, които са страни по Европейската спогодба за работа на екипажите на превозните средства, извършващи международни сухопътни превози (АЕТР), въвеждат в АЕТР следното уточнение: „Транспортните операции между договарящите се страни по Споразумението за ЕИП се считат за национални транспортни операции по смисъла на АЕТР, при положение че тези операции не включват транзитно преминаване през територията на трета страна, която е договаряща се страна по АЕТР.“ Общността ще вземе необходимите мерки, за да извърши измененията, съответстващи на уточнението на държавите-членки на Общността;

към приложение XVI

приема се, че член 100 на Споразумението се прилага по отношение на комитетите в областта на обществените поръчки.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на Финландия, Исландия, Норвегия и Швеция относно монополите по отношение на алкохола

Без да се отменят задълженията, които произтичат от Споразумението, Финландия, Исландия, Норвегия и Швеция напомнят, че техните алкохолни монополи се основават на важни съображения, свързани със социалната и здравната политика.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на Лихтенщайн и Швейцария относно монополите по отношение на алкохола

Без да се отменят задълженията, които произтичат от Споразумението, Швейцария и Лихтенщайн декларират, че техните алкохолни монополи се основават на важни съображения, свързани със земеделската, социалната и здравната политика.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно оказването на взаимопомощ в митническата област

Европейската общност и нейните държави-членки декларират, че считат, че последното изречение на член 11, параграф 1 от Протокол 11 относно оказването на взаимопомощ в митническата област влиза в обсега на разпоредбите на член 2, параграф 2 от горепосочения протокол.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на страните от ЕАСТ относно свободното движение на леки товаро-пътнически превозни средства

Свободното движение на леки товаро-пътнически превозни средства, считано от 1 януари 1995 г., така както е определено в точка I „Моторни превозни средства“ от приложение II относно техническите правила, стандарти, изпитания и сертифициране, се приема от страните от ЕАСТ, при условие че гореспоменатите превозни средства бъдат включени от тази дата в ново законодателство, съпоставимо с прилаганото към другите категории превозни средства.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Лихтенщайн относно отговорността за стоките

Правителството на Княжество Лихтенщайн декларира по отношение на член 14 на Директива 85/374/ЕИО на Съвета, че към момента на влизане в сила на Споразумението, Княжество Лихтенщайн ще е приело в необходимата степен законодателство, което в случай на ядрени инциденти ще предоставя защита, която е еквивалентна на защитата, гарантирана от международните конвенции.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Лихтенщайн относно специалното положение на страната

Правителството на Княжество Лихтенщайн,

като се позовава на параграф 18 от Съвместната декларация от 14 май 1991 г. от заседанието на министрите на Европейската общност, нейните държави-членки и страните от Европейската асоциация за свободна търговия,

като потвърждава задължението за осигури спазването на всички разпоредби на Споразумението за ЕИП и добросъвестното им прилагане,

счита за необходимо при прилагане на Споразумението да се вземе под внимание специфичното географско положение на Лихтенщайн,

счита че положение, оправдаващо приемането на мерките, визирани в член 112 на Споразумението, се приема за съществуващо, когато влизането на капитали, произхождащи от друга договаряща се страна, рискува да застраши достъпа на местното население до пазара на недвижими имоти, или когато има извънредно голямо увеличение на броя на гражданите на държавите-членки на ЕО или на другите страни от ЕАСТ, или на общия брой работни места, предлагани от националната икономика, спрямо броя на местното население.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Австрия относно защитните мерки

Австрия декларира, че предвид специфичното географско положение на страната, наличните зони за заселване (и особено терените за жилищно застрояване) все още са по-редки в някои части на Австрия, отколкото в други. Вследствие на това сътресенията на пазара на недвижими имоти би могло в крайна сметка да предизвика сериозни икономически и социални затруднения, както и такива, свързани с околната среда, от регионално естество по смисъла на предпазната клауза, включена в член 112 на Споразумението за ЕИП, и да наложи приемането на мерки по силата на същия член.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Европейската общност счита, че декларацията на правителството на Австрия относно предпазните клаузи не оказва влияние върху правата и задълженията на договарящите се страни, които произтичат от Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Исландия относно използването на защитните мерки в рамките на Споразумението за ЕИП

Предвид слабата диверсификация на своята икономика и малката гъстота на населението си, Исландия счита, че има право, без да се нарушават задълженията, които произтичат от Споразумението, да вземе предпазни мерки, ако прилагането на Споразумението може да причини особено тежки сътресения:

- на пазара на труда, вследствие на големи движения на работната сила в някои географски области или в някои икономически дейности или индустриални отрасли;

- на пазара на недвижими имоти.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Швейцария относно защитните мерки

Предвид своето особено географско и демографско положение, Швейцария счита, че ще има възможност да взема мерки, имащи за цел ограничаването на имиграцията от страните от ЕИП, в случаи на нарушено демографско, социално или екологично равновесие в резултат от миграционни движения на граждани на ЕИП.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Европейската общност счита, че декларацията на правителството на Швейцария относно предпазните мерки не оказва влияние върху правата и задълженията на договарящите се страни, които произтичат от Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Швейцария относно въвеждането на допълнително обучение по архитектура във висшите технически училища

Като предявява искане за включване на дипломите по архитектура, издавани от висшите технически училища на Швейцария в член 11 от Директива 85/384/ЕИО, Конфедерация Швейцария декларира, че приема да въведе една допълнителна университетска учебна година, която завършва с полагане на изпит, за да може периодът на следване да отговаря на изискванията на член 4, параграф 1, буква а). Това допълнително обучение ще се въведе от Федералната служба по промишленото развитие и труда в началото на учебната академична 1995/1996 година.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на Австрия и Швейцария относно аудиовизуалните услуги

Като се позовават на Директива 89/552/ЕИО на Съвета от 3 октомври 1989 г., която има за цел координирането на някои закони, подзаконови и административни разпоредби на държавите-членки относно упражняването на дейности по радиотелевизионно разпръскване, правителството на Австрия и правителството на Швейцария декларират, че съгласно действащото право на Общността, така като то е тълкувано от Съда на Европейските общности, те ще имат възможност да вземат съответни мерки в случай на изнасяне в други страни на дейности, целящи заобикалянето на националното им законодателство.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на Лихтенщайн и Швейцария относно оказването на административна помощ

Като се позовават на разпоредбите на Споразумението за ЕИП, които третират по-специално сътрудничеството между надзорните органи в областта на финансовите

услуги (банки, инвестиционни фондове и дружества за търговия с ценни книжа), правителствата на Лихтенщайн и Швейцария подчертават значението, което те придават на съблюдаването на задължението за дискретност и придържане към областта на компетенция и декларират, че считат за задължително властите, които получават информация от своите собствени компетентни органи, да се запознават с нея при спазването на тези принципи. Без да се нарушават случаите, визирани в достиженията на правото на Общността (acquis), това означава че:

- всички лица, които работят или са работили за органите, които получават информацията, са длъжни да пазят професионална тайна, а информацията, която е квалифицирана изрично като поверителна, ще бъде третирана като такава;

- компетентните власти могат да използват поверителната информация, която получават, единствено при упражняване на функциите, с които са натоварени по силата на достиженията на правото на Общността (acquis).

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Европейската общност счита, че декларацията на правителствата на Швейцария и Лихтенщайн относно оказването на административна помощ не оказва влияние върху правата и задълженията на договарящите се страни, които произтичат от Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Швейцария относно използването на предпазната клауза по отношение на движението на капитали

Като се има предвид, че в Швейцария земите, използвани за производствени цели, са особено малко, че чуждестранното търсене на недвижими имоти винаги е било много голямо, и че освен това съотношението на местното население, което живее в собствено жилище, е по-малко отколкото това в останалата част на Европа, Швейцария заявява че счита че има право да взема предпазни мерки, когато влизането на капитали, произхождащи от други договарящи се страни, предизвиква сътресение на пазара на недвижими имоти, което наред с другите последствия би могло да застраши възможностите за достъп на местното население до този пазар.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Европейската общност счита, че декларацията на правителството на Швейцария относно използването на предпазната клауза по отношение на движението на капитали не оказва влияние върху правата и задълженията на договарящите се страни, които произтичат от Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Норвегия относно прякото изпълнение на решенията на институциите на ЕО по отношение на финансови задължения, адресирани до предприятия, чиито седалища се намират в Норвегия

Вниманието на договарящите се страни е привлечено от факта, че настоящата конституция на Норвегия не предвижда пряко прилагане на решенията на институциите на ЕО по отношение на финансовите задължения, адресирани до предприятия, чиито седалища се намират в Норвегия. Норвегия приема, че следва да продължи практиката такива решения да бъдат адресирани пряко до тези предприятия, които да са длъжни да уреждат финансовите си задължения съгласно настоящата процедура. Конституционните ограничения по отношение на прякото изпълнение на решенията на институциите на ЕО, отнасящи се до финансовите задължения, не се прилагат спрямо филиалите и активите, които се намират на територията на Общността и които принадлежат на предприятия, чиито седалища се намират в Норвегия.

В случай на затруднения Норвегия е съгласна да започне консултации и да работи за намиране на решение, удовлетворяващо и двете страни.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Европейската комисия ще извършва постоянно преразглеждане на положението, визирано в едностранната декларация на Норвегия. Тя може във всеки момент да започне консултации с Норвегия, с цел да се намерят удовлетворителни решения на евентуалните проблеми.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Австрия относно изпълнението на нейна територия на решенията на институциите на ЕО по отношение на финансовите задължения

Австрия декларира, че нейното задължение да прилага на своя територия решенията на институциите на ЕО, налагащи финансови задължения, визира единствено решенията, които влизат изцяло в приложното поле на разпоредбите на Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Общността счита, че декларацията на Австрия означава, че прилагането на решенията, налагащи финансови задължения на предприятията, ще се осигурява на австрийска територия, при положение че решенията за налагане на тези задължения се основават – дори това да не става във всички случаи – на разпоредбите на Споразумението за ЕИП.

Комисията може във всеки момент да започне консултации с правителството на Австрия с цел да се намерят удовлетворителни решения на евентуалните проблеми.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно корабостроенето

Европейската общност е съгласна да намалява постепенно нивото на помощите, изплащани на корабостроителниците, за производство по сключен договор. Комисията ще се стреми да намали нивото на пределните стойности в съотношения и график, който се позволява от разпоредбите на Седма директива (90/684/ЕИО).

Срокът на действие на Седмата директива изтича в края на 1993 г. Когато реши дали е необходима нова директива, Комисията ще извърши също така ново преразглеждане на положението, свързано с конкуренцията в областта на корабостроенето в ЕИП, в светлината на осъществения напредък в посока на намаляване или премахване на помощите за производство по сключен договор. Извършвайки това преразглеждане, Комисията ще проведе тесни консултации със страните от ЕАСТ, като вземе под внимание резултатите от направените усилия в широк международен план с решимостта да се създадат условия, които да гарантират, че принципите на конкуренцията няма да бъдат нарушавани.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Ирландия по отношение на Протокол 28 относно интелектуалната собственост – международни конвенции

Ирландия счита, че член 5, параграф 1 от Протокол 28 налага на правителството на Ирландия задължението, при положение че се спазват нейните конституционни задължения, да вземе всички необходими мерки, за да се присъедини към изброените в този член конвенции.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на страните от ЕАСТ относно хартата за основните социални права на работниците

Правителствата на страните от ЕАСТ споделят становището, че разширеното икономическо сътрудничество трябва да бъде съпътствано с напредък и на социалното измерение на интеграцията, което трябва да се извърши при пълно сътрудничество със социалните партньори. Страните от ЕАСТ желаят да подпомогнат активно развитието на социалното измерение на Европейското икономическо пространство. Ето защо те се поздравяват със засилването на сътрудничеството с Общността и нейните държави-членки в социалната област, установено по силата на настоящото споразумение. Като признават значението, което има в това отношение гарантирането на основните социални права на работещите на цялата територия на ЕИП, упоменатите по-горе правителства приемат изцяло принципите и основните права, залегнали в Хартата за основните социални права на работниците от 9 септември 1989 г., като едновременно с това припомнят и принципа на субсидиарност. Те отбелязват, че за прилагането на тези права, е необходимо да се държи сметка за разнообразието на националните практики, по-специално що се отнася до ролята на социалните партньори и колективните договори.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Австрия относно прилагането на член 5 от Директива 76/207/ЕИО по отношение на нощния труд

Република Австрия,

като взема предвид принципа за равнопоставеност на мъжете и жените, изложен в настоящото споразумение;

с оглед задължението на Австрия по силата на настоящото споразумение, да включи достиженията на правото на Общността (acquis) в националната правна уредба на Австрия;

като взе предвид другите задължения, поети от Австрия по силата на международното публично право;

като има предвид вредните последици за здравето от нощния труд и особената необходимост от защита на жените работнички;

декларира, че е съгласна да вземе под внимание особената необходимост от защита на жените работнички.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност

Европейската общност счита, че едностранната декларация на правителството на Австрия относно прилагането на член 5 от Директива 76/207/ЕИО по отношение на нощния труд, не оказва влияние върху правата и задълженията на договарящите се страни, които произтичат от Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно правата на страните от ЕАСТ пред Съда на Европейските общности

1. С цел укрепване на еднородния характер на юридическите разпоредби в рамките на ЕИП и с откриване на възможности за явяване на страните от ЕАСТ и на Надзорния орган на ЕАСТ пред Съда на ЕО, Общността ще направи изменение на членове 20 и 37 от Статута на Съда на Европейските общности и на Първоинстанционния съд на Европейските общности.

2. Освен това Общността ще вземе необходимите мерки, за да могат страните от ЕАСТ да разполагат със същите права, като държавите-членки на ЕО по силата на член 9, параграф 9 от Регламент (ЕИО) № 4064/89 относно прилагането на член 2, параграф 2, буква б) и член 6 от Протокол 24 към Споразумението за ЕИП.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно правата на адвокатите от страните от ЕАСТ в областта на правото на Общността

Общността се задължава да промени Статута на Съда на Европейските общности и на Първоинстанционния съд на Европейските общности, за да може лицата, участващи във всяко от делата, когато представляват дадена страна от ЕАСТ или Надзорния орган на ЕАСТ, да бъдат подпомагани от съветник или адвокат, който е хабилитиран да упражнява дейност пред съдебна инстанция на страна от ЕАСТ. Тя се задължава също така да осигури възможност на адвокатите, които са хабилитирани да упражняват

дейност пред съдебна инстанция на страна от ЕАСТ, да могат да представляват частни лица и икономически субекти пред Съда на Европейските общности и Първоинстанционния съд на Европейските общности.

Пред Съда на Европейските общности и Първоинстанционния съд на Европейските общности тези лица, съветници и адвокати разполагат с необходимите права и имунитет, за да могат да изпълняват свободно своята работа, при условия които ще бъдат определени в регламента относно процедурата на тези съдилища.

Освен това Общността ще приеме необходимите мерки, с цел адвокатите на страните от ЕАСТ да ползват същите права, като адвокатите на държавите-членки на ЕО по отношение на предоставяните законни привилегии по силата на правото на Общността.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно участието, по силата на член 100 от Споразумението, на експерти на страните от ЕАСТ в комитетите на ЕО, имащи отношение към ЕИП

Комисията на Европейските общности потвърждава, че за прилагането на принципите, изложени в член 100, се приема че всяка страна от ЕАСТ ще определи своите собствени експерти. Тези експерти ще бъдат включвани да участват равноправно с националните експерти на държавите-членки на ЕО в подготвителната дейност относно заседанието на комитетите на ЕО, имащи отношение към въпросната част от достиженията на правото на Общността (acquis). Комисията на ЕО ще продължава консултациите толкова дълго, колкото счита за необходимо, докато представи своето предложение по време на официално заседание.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно член 103 от Споразумението

Европейската общност счита, че докато конституционните изисквания, визирани в член 103, параграф 1 от Споразумението, не бъдат изпълнени от страните от ЕАСТ, тя може да забави окончателното прилагане на решението на Съвместния комитет на ЕАСТ, визирано в същия член.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на страните от ЕАСТ относно член 103, параграф 1 от Споразумението

С цел изграждането на еднородно ЕИП и без да се нарушава функционирането на демократичните им институции, страните от ЕАСТ ще направят всичко възможно, за да може необходимите конституционни изисквания да бъдат изпълнени съгласно първа буква на член 103, параграф 1 от Споразумението за ЕИП.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно транзитирането в сектора на рибарството

Общността счита, че член 6 от Протокол 9 ще се прилага дори и ако не се намери взаимно удовлетворяващо решение на проблема с транзитирането преди влизане в сила на Споразумението.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност и на правителствата на Австрия, Финландия, Лихтенщайн, Швеция и Швейцария относно продуктите от китове

Европейската общност и правителствата на Австрия, Финландия, Лихтенщайн, Швеция и Швейцария декларират, че Допълнение 2, Таблица I към Протокол 9 не нарушава забраната за внос, която те прилагат спрямо продуктите от китове.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Швейцария относно митническите такси с фискален характер

Вътрешната процедура, която цели да трансформира митническите такси с фискален характер в налози, прилагани в страната, е започната.

Без да се нарушава Протокол 5 към Споразумението, Швейцария ще премахне тези мита по отношение на тарифните позиции, които са изброени в приложената таблица към Протокол 5, при положение че е налице одобрение съгласно нейното национално законодателство на необходимите конституционни и законодателни изменения и допълнения към момента на влизане в сила на прилагането на тези вътрешни налози.

Тази точка ще бъде подложена на референдум, който ще бъде проведен преди края на 1993 г.

Ако резултатът от този конституционен референдум е положителен, ще бъдат положени всички усилия, за да се извърши трансформирането на митническите такси с фискален характер в налози, прилагани в страната, преди края на 1996 г.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на Европейската общност относно двустранните споразумения

Общността счита че:

- двустранните споразумения за сухопътен и железопътен превоз на стоки между Европейската икономическа общност и Австрия, както и между Европейската икономическа общност и Швейцария,

- двустранните споразумения относно някои спогодби в областта на земеделието между Европейската икономическа общност и отделните страни от ЕАСТ,

- двустранните споразумения относно рибарството между Европейската икономическа общност и Швеция, Европейската икономическа общност и Норвегия, и Европейската икономическа общност и Исландия,

въпреки факта, че са били изготвени с помощта на различни юридически инструменти, са част от общата балансираност, постигната като резултат от преговорите, и

представяват съществени елементи за одобряването на Споразумението за ЕИП от страна на Общността.

По тази причина Общността си запазва правото да прекрати сключването на Споразумението за ЕИП дотогава, докато не получи нотифициране за извършеното ратифициране на упоменатите по-горе двустранни споразумения от страна на съответните страни от ЕАСТ. Освен това Общността си запазва правото да реагира на последствията, до които може да доведе нератифицирането на тези споразумения.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Швейцария относно споразумението между ЕИО и Конфедерация Швейцария за сухопътния и железопътен превоз на стоки

С цел ратифицирането на Споразумението за ЕИП Швейцария полага усилия да ратифицира своевременно двустранното споразумение между ЕИО и Конфедерация Швейцария относно сухопътния и железопътен превоз на стоки, като в същото време запазва позицията си, според която Споразумението за ЕИП и това двустранно споразумение трябва да бъдат разглеждани като два отделни юридически инструмента, имащи различна цел.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителството на Австрия относно споразумението между ЕИО и Република Австрия за транзитния сухопътен и железопътен превоз на стоки

С цел ратифицирането на Споразумението за ЕИП Австрия ще положи усилия да ратифицира своевременно двустранното споразумение между ЕИО и Република Австрия относно транзитния сухопътен и железопътен превоз на стоки, като в същото време запазва позицията си, според която Споразумението за ЕИП и това двустранно споразумение трябва да бъдат считани като два отделни юридически инструмента, имащи различна цел.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на страните от ЕАСТ относно Финансовия механизъм на ЕАСТ

Страните от ЕАСТ считат, че „подходящите и справедливи решения“, упоменати в съвместната декларация относно Финансовия механизъм, следва да имат като следствие или че дадена страна от ЕАСТ, която влиза в Общността, не следва да бъде страна по никакво финансово задължение, поето по силата на Финансовия механизъм на страните от ЕАСТ след присъединяването на тази страна към Общността, или че финансовата вноска на тази страна в общия бюджет на ЕО следва да бъде предмет на съответно коригиране.

ДЕКЛАРАЦИЯ

на правителствата на страните от ЕАСТ относно създаването на Първоинстанционен съд

При необходимост страните от ЕАСТ ще създадат Първоинстанционен съд за решаване на спорове в областта на конкуренцията.